Governo do Estado de São Paulo, por meio da Secretaria da Cultura, Economia e Indústria Criativas, e Santa Marcelina Cultura apresentam

## LUDXIG VAN BEETHOXEN FIJELL





#### ORQUESTRA DO THEATRO SÃO PEDRO

Paulo Zuben, direção artística Ricardo Appezzato, gestão artística

Cláudio Cruz, direção musical William Pereira, direção cênica

Giorgia Massetani, cenografia
Antônio Rabàdan, figurino
Wagner Pinto, iluminação
Malonna, visagismo
Ligiana Costa, dramaturgismo
Vinícius Berger, direção de imagem

**Bruno Costa**, preparador coral **Fábio Bezuti**, preparador vocal

LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770 – 1827) Fidelio, Op. 72b (2h)

Eiko Senda, Leonore/Fidelio
Eric Herrero, Florestan
Gustavo Lassen, Rocco
Licio Bruno, D. Pizarro
Lina Mendes, Marzelline
Mar Oliveira, Jaquino
Andrey Mira, D. Fernando
Wilian Manoel, Primeiro Prisioneiro
Ádamo Oliveira, Segundo Prisioneiro

#### **ENSAIO GERAL ABERTO**

16 quarta 19h

#### **RÉCITAS**

18 sexta 20h
20 domingo 17h
23 quarta 20h
25 sexta 20h
27 domingo 17h
ABRIL 2025

## SUMÁRIO

4	JAMAIS TRAIR A VERDADE, Ligiana Costa
10	<b>REVERÊNCIA E RESISTÊNCIA,</b> William Pereira
12	LIBRETO BILINGUE
<b>7</b> 5	ORQUESTRA E CORO
79	EQUIPE E ELENCO
88	FICHA TÉCNICA

# JAMAIS TRAIR A MERITARIA DE LA MAISTRAIR DE LA

por **Ligiana Costa** 

"Fazer todo o bem que se pode, Amar a Liberdade acima de tudo, E, ainda que fosse por um trono, Jamais trair a verdade." Beethoven, 1792

Fidelio é uma "ópera de resgate", termo usado para designar um tipo de ópera que, especialmente no final do século XVIII e início do XIX, na esteira da Revolução Francesa, conquistaram enorme sucesso entre a França e a Alemanha. Nessas óperas, um personagem é resgatado de uma situação de perigo por outro, geralmente seu par amoroso. Muitas vezes, como é o caso em Fidelio, não apenas o ser amado é salvo, mas a própria verdade é trazida à tona. Florestan, preso político, cumpre dois anos de carceramento injusto, enquanto Leonore, sua companheira, assume a identidade masculina para se infiltrar na prisão como guarda, numa arriscada missão para libertá-lo.

Como costuma acontecer, em combinação com o topos do travestimento, há também o topos do apaixonamento causado pelo equivoco do disfarce: uma jovem – aqui nesta ópera Marzelline – se apaixona pela versão masculina da heroína feminina criando um nó ainda mais complexo no caminho rumo ao desenlace dramatúrgico e literal do personagem cativo. Leonore, com o apoio – ou melhor, a conivência conquistada - do carcereiro Rocco, desce até as profundezas da masmorra atrás de seu companheiro. Para tornar ainda mais tensa a trama, um antagonista terrível, o diretor da prisão Pizarro responsável pela prisão e principal denunciado por Florestan – está prestes a levar a cabo a morte de Florestan, numa tentativa de encobrir seus feitos. Embora a denúncia de Florestan contra Pizarro não esteja explicitamente definida no libreto, o contexto político da época da estreia fazia com que essa ambiguidade fosse interpretada de forma muito direta.

Beethoven, que tinha 18 anos quando a Revolução Francesa irrompeu, demonstrou, desde sua chegada a Viena em 1792, um espírito de filho da revolução, refletindo seus ideais revolucionários valores que se manifestaram, por exemplo, na Sinfonia nº 3 (a "Eroica"), inicialmente dedicada a Napoleão, mas depois rebatizada, e também na sua postura independente, recusando servir príncipes, como seus antecessores. Não é coincidência, portanto, que sua única ópera tenha como base um libreto francês com temática revolucionária.

A trajetória de Fidelio foi marcada por inúmeros desafios e reformulações. Peter Freiherr von Braun, então diretor do Theater an der Wien, encomendou a Beethoven um Singspiel, e o compositor, inicialmente, propôs trabalhar com o libreto "Vestas Feuer", de Emanuel Schikaneder, projeto que, contudo, não avançou além da primeira cena. O encontro decisivo veio com o libreto de Jean-Nicolas Bouilly para a opéra-comique Léonore, estreada no Théâtre Feydeau em 1798, o qual possivelmente adaptava uma peça do próprio Bouilly encenada no Théâtre de la Gaîté em Paris, quatro anos

antes, inspirada numa notícia real de uma mulher da Touraine que, durante "La Terreur", teria entrado numa prisão vestida de homem para libertar seu marido.

Devido à censura, a ação foi transposta para o século XVI espanhol, oferecendo a Beethoven a oportunidade de expressar princípios fundamentais como liberdade política, justiça e fraternidade, dirigindo sua mensagem contra toda forma de tirania ao narrar o resgate de um herói inocente. A primeira versão de Fidelio, dividida em três atos com o libreto de Joseph Ferdinand Sonnleithner, estreou em 1805 no Theater an der Wien, mas permaneceu apenas três dias em cartaz, resultado tanto da extensão da obra quanto do clima de temor generalizado gerado pela invasão napoleônica em Viena – com muitos espectadores sendo militares franceses. Acusado de não saber escrever para as vozes, tratando-as como instrumentos e demonstrando pouca familiaridade com o gênero operístico, Beethoven revisou a obra, reduzindo-a para dois atos com um libreto ajustado por seu amigo Stephan von Breuning, resultando na versão Leonore, apresentada em 26 de março de 1806, que também foi retirada de cena por não obter melhor recepção. Somente em 1814,

com novos ajustes do libretista Georg Friedrich Treitschke e a solicitação de três cantores ao teatro da Kärntnertor, a obra reencontrou seu caminho, sendo recebida com grande entusiasmo. O sucesso internacional veio nos anos seguintes, impulsionado pela performance marcante da soprano alemã Wilhelmine Schröder-Devrient, que, a partir de 1822, disseminou a imagem de Leonora de Dresden a Londres e Paris, abrindo caminho para intérpretes lendárias como Maria Malibran, Pauline Viardot e Maria Callas.

Esta é uma ópera que fala diretamente a qualquer humano e em qualquer tempo. A realidade de uma prisão política e injusta ressoa – infelizmente – em todo lugar e Fidelio se tornou com o passar dos anos um bastião pela luta por verdade e liberdade. Montagens em prisões como a que albergou Nelson Mandela, em Robben Island na África do Sul em 2004 ou ainda com a participação de prisioneiros como foi o caso da montagem da companhia Heartbeat de Nova York, em 2018 na esteira das manifestações do movimento Black Lives Matter, demonstram o quanto Beethoven atingiu seus objetivos de forma magistral e definitiva.

Nesta nossa montagem, dirigida por William Pereira para o Theatro São Pedro, exploramos as motivações que levam Leonore a arriscar a própria vida ao entrar numa prisão disfarçada: seria apenas, como sugere o título original do libreto, o amor conjugal? Ou seria possível pensar em uma Leonore que também atua como agente de mudanças políticas e reveladora de verdades temidas pelos poderosos? Talvez o verdadeiro motivo da prisão de Florestan – cujo

crime, deflagrado por
Pizarro, não aparece
no libreto – possa
ser interpretado
sob a ótica de um
compromisso com
a verdade. Aqui,
imaginamos Leonore
e Florestan não
apenas como um

casal apaixonado, mas como companheiros dedicados à missão de revelar a verdade, comparáveis a jornalistas que, em meio a um regime de exceção, se empenham em documentar a situação de outros repórteres presos.

Leonore, mais que "fiel", é Leal – leal a seu compromisso com a verdade, a si mesma e a seu companheiro –, e, aproveitando as descontinuidades inerentes ao gênero Singspiel (assim

como a opéra-comique), que intercalam trechos falados e cantados, adaptamos as falas às nossas necessidades poéticas e dramatúrgicas.

Leonore é, por fim e ao fim, a luz na vida daquela prisão. É ela a chama vitalque desce ao Hades imaginário para resgatar seu companheiro e a verdade. Um Orfeu às avessas: se Orfeu luta para não olhar para trás ao tentar resgatar Eurídice do submundo, Leonore é toda olhos. É seu olhar que traz a luz, não apenas para

Florestan, mas para todos os prisioneiros políticos, libertando-os duas vezes: primeiro, temporariamente, pelo poder de sua determinação, e depois, de forma definitiva, pelo triunfo da verdade. No final de

2024 a organização Repórteres Sem Fronteiras relatou que 550 jornalistas profissionais (63 deles são mulheres) estavam presos por realizarem seus trabalhos em todo o mundo. Sete por cento a mais que no ano anterior. 54 jornalistas profissionais foram assassinados neste mesmo ano (30% deles em Gaza).

No final, a luta dos jornalistas, simbolizada pelo colete com o termo "Press", reflete a mesma busca incansável pela verdade e pela liberdade que move Leonore e Florestan em Fidelio. Assim como a ópera de Beethoven transformou a opressão em esperança, o espírito daqueles que, em qualquer época, se levantam contra a tirania permanece eternamente inspirador.



### FIDELIO REVERÊNCIA E RESISTÊNCIA

por *William Pereira* 

ontar Fidelio, a única ópera de Beethoven, é revisitar um dos discursos mais pungentes e atemporais do ideal iluminista e humanista. Em um momento histórico como o que vivemos — repleto de arbitrariedades, ameaças aos direitos humanos e a ascensão de tiranias veladas ou explícitas —, reafirmar o poder transformador da arte como resistência se torna imperativo.

Em Fidelio, Beethoven nos lembra que a liberdade e a justiça não são meras abstrações; elas são conquistas diárias que exigem coragem, ética e a força do amor como instrumento de redenção. Essa obra transcende sua época e nos coloca diante de questões urgentes: o que fazemos quando o poder oprime? Como manter a fé no humano em tempos sombrios?

Nossa montagem transpõe a ação para um espaço atemporal: uma prisão política que poderia estar em qualquer lugar do planeta. Ao conectar o século XVIII ao

ampliar o alcance simbólico desse drama. O sofrimento e a esperança dos personagens ecoam nos conflitos contemporâneos, desde campos de refugiados até celas onde a dissidência ainda é punida.

Além do impacto de sua mensagem, Fidelio é um exemplo magistral do equilíbrio entre música e teatro.

A ópera preserva a estrutura do Singspiel, unindo passagens faladas a trechos musicais de profundidade comovente. Essa alternância cria uma dramaturgia única, onde o texto potencializa a música e a música, por sua vez, eleva o texto a um plano quase transcendental. Beethoven, com sua genialidade, utiliza cada nota como ferramenta de narrativa: os quartetos e duetos mostram o íntimo dos personagens, enquanto os coros refletem a coletividade, a luta e a esperança de um povo.

Montar Fidelio hoje é mais do que revisitar um clássico; é resgatar Beethoven como uma voz que denuncia as tiranias e reivindica o direito à liberdade em um mundo

constantemente a meaçado pela opressão. Que esta ópera nos inspire a não apenas imaginar, mas a lutar por um futuro mais humano e justo. Beethoven nos dá as ferramentas, e cabe a nós ouvi-lo e agir.



#### **LIBRETO**



[Editora: Alkor-Edition Kassel GmbH • Bärenreiter Verlag]

Tradução: Piero Schlochauer

#### **PERSONAGENS**

Eiko Senda, Leonore/Fidelio
Eric Herrero, Florestan\*\*
Gustavo Lassen, Rocco
Licio Bruno, D. Pizarro
Lina Mendes, Marzelline
Mar Oliveira, Jaquino
Andrey Mira, D. Fernando
Wilian Manoel, Primeiro Prisioneiro
Ádamo Oliveira, Segundo Prisioneiro

Apoio de elenco
Mayra Terzian, Leonore

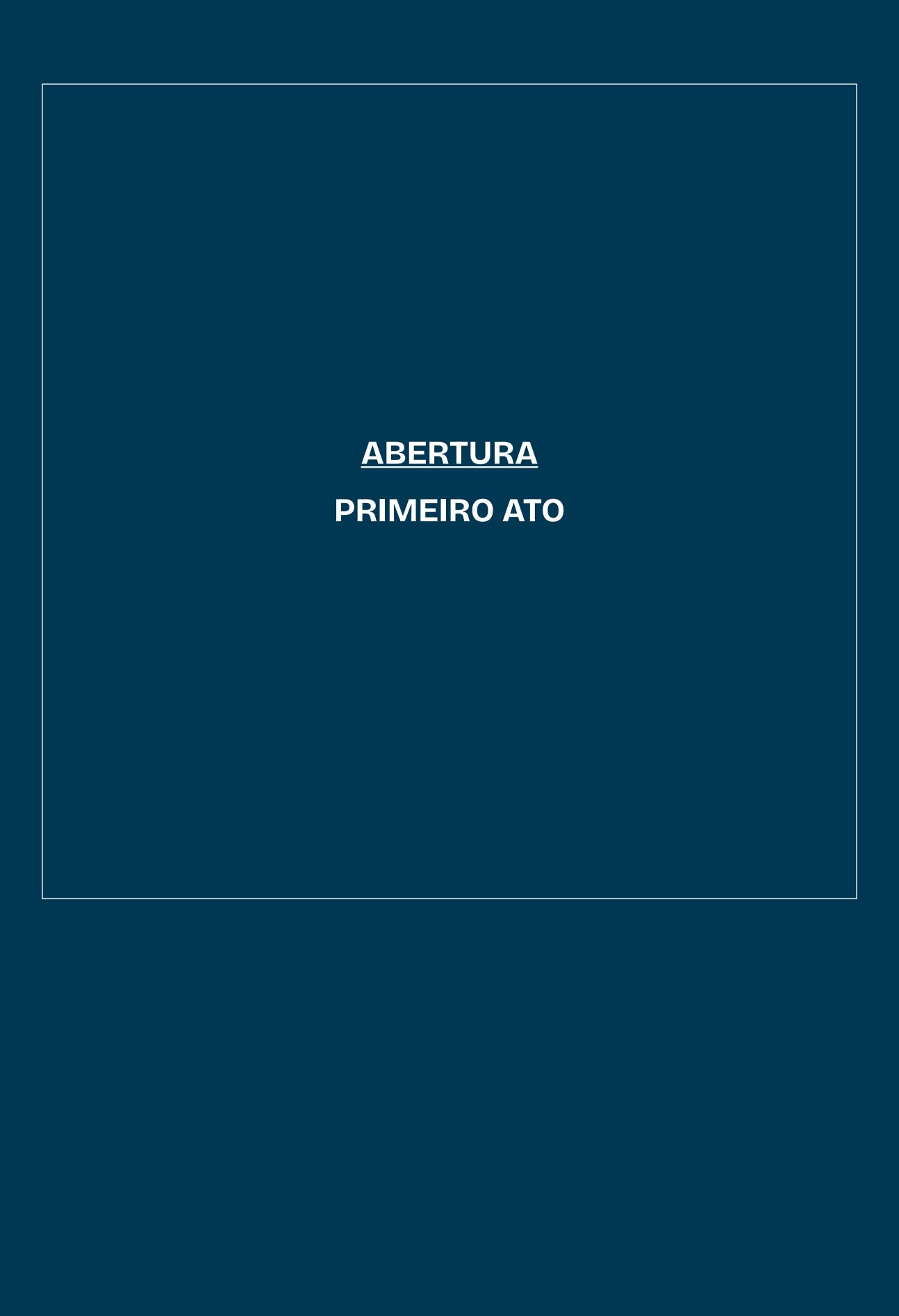
\*\* Artista gentilmente cedido pelo
Theatro Municipal do Rio de Janeiro

## LUDWIG BEETHOVEN

(1770 - 1827)

Compositor alemão cuja obra transitou entre o Classicismo e o Romantismo. Entre suas quase 400 composições, que incluem sinfonias, concertos, balés e canções, escreveu apenas uma ópera: Fidelio. Nascido em Bonn, estudou com o pai na infância e, aos oito anos, já se apresentava. Aos 12, publicou sua primeira obra e, mais tarde, mudou-se para Viena, onde estudou com Haydn e Salieri. Inspirado pela intensa vida operística da cidade, iniciou Fidelio em 1804, influenciado pela ópera Lodoïska, de Cherubini, exemplo do gênero "ópera de resgate", no qual heróis libertam inocentes do cativeiro. Durante esse período, Beethoven já sofria com a perda auditiva que o levaria à surdez. Apesar de ter planejado outras óperas, como uma adaptação de Macbeth e um Fausto, Fidelio permaneceu sua única incursão no gênero.





## LUDVIGVAN FIDELIO BEETHOVEN FIDELIO

#### **ÓPERA EM 2 ATOS**

#### LIBRETO TRADUZIDO PARA O PORTUGUÊS

#### Tradução **Piero Schlochauer**

#### OVERTÜRE ERSTER AKT

#### **ERSTER AUFTRITT**

Marzelline, Jaquino

#### No.1 Duett

#### **JAQUINO**

Jetzt, Schätzchen, jetzt sind wir allein,

Wir können vertraulich nun plaudern.

#### **MARZELLINE**

Es wird ja nichts Wichtiges sein, Ich darf bei der Arbeit nicht zaudern.

#### **JAQUINO**

Ein Wörtchen, du Trotzige, du!

#### **MARZELLINE**

So sprich nur, ich höre ja zu.

#### **JAQUINO**

Wenn du mir nicht freundlicher blickest,

So bring ich kein Wörtchen hervor.

#### **MARZELLINE**

Und wenn du dich nicht in mich schickest,

Verstopf ich mir vollends das Ohr.

#### **JAQUINO**

Ein Weilchen nur höre mir zu, Dann lass' ich dich wieder in Ruh.

#### **ABERTURA**

**PRIMEIRO ATO** 

#### PRIMEIRA CENA

Marzelline, Jaquino

#### No.1 Dueto

#### **JAQUINO**

Agora sim, querida, estamos a sós, Podemos conversar com mais intimidade.

#### **MARZELLINE**

Não deve ser nada importante, Não posso perder tempo no meu serviço.

#### **JAQUINO**

Só uma palavrinha, sua teimosa!

#### **MARZELLINE**

Então fale logo, estou ouvindo.

#### **JAQUINO**

Se você não me olhar com mais doçura,

Não conseguirei dizer nada.

#### **MARZELLINE**

E se não se comportar, Vou tapar os ouvidos de vez.

#### **JAQUINO**

Apenas por um instante, ouça-me, Depois te deixarei em paz.

So hab' ich denn nimmermehr Ruh, so rede, so rede nur zu.

#### **JAQUINO**

Ich, ich habe, ich habe zum Weib dich gewählet, verstehst du?

#### **MARZELLINE**

Das ist ja doch klar.

#### **JAQUINO**

Und, und wenn mir dein Jawort nicht fehlet, Was meinst du?

#### **MARZELLINE**

So sind wir ein Paar.

#### **JAQUINO**

Wir könnten in wenigen Wochen...

#### **MARZELLINE**

Recht schön, du bestimmst schon die Zeit.

#### **JAQUINO**

Zum Henker, das ewige Pochen!

#### **MARZELLINE**

So bin ich doch endlich befreit!

#### **JAQUINO**

Da war ich so herrlich im Gang, und immer entwischt mir der Fang.

#### **MARZELLINE**

Wie macht seine Liebe mir bang, Wie werden die Stunden mir lang.

#### **MARZELLINE**

Ich weiss, dass der Arme sich quälet, es tut mir so leid auch um ihn! Fidelio hab ich gewählet, Ihn lieben ist süsser Gewinn, ja, ihn lieben ist süsser Gewinn.

#### **JAQUINO**

Wo war ich? Sie sieht mich nicht an!

#### **MARZELLINE**

Nunca mais terei paz! Fale logo, fale de uma vez!

#### **JAQUINO**

Eu... eu escolhi você para minha esposa, Entende?

#### **MARZELLINE**

Isso já está bem claro.

#### **JAQUINO**

E se você disser sim, O que me diz?

#### **MARZELLINE**

Então seremos um casal.

#### **JAQUINO**

Dentro de poucas semanas, poderíamos...

#### **MARZELLINE**

Muito bonito, você já até escolheu a data.

#### **JAQUINO**

Maldição, esse bater sem fim!

#### **MARZELLINE**

Finalmente, estou livre dele!

#### **JAQUINO**

Eu estava indo tão bem, E mais uma vez ela escapa de mim.

#### **MARZELLINE**

Como o amor dele me angustia, Como as horas se tornam longas!

#### **MARZELLINE**

Sei que o pobre sofre tanto, Tenho pena dele, sim! Mas foi Fidelio quem escolhi, E amar-lhe é a mais doce alegria, Sim, amar-lhe é a mais doce alegria.

#### **JAQUINO**

Onde parei? Ela nem me olha!

Da ist er, er fängt wieder an!

#### **JAQUINO**

Wann wirst du das Jawort mir geben? Es könnte ja heute noch sein.

#### **MARZELLINE**

O weh, er verbittert mein Leben! Jetzt, morgen und immer, nein!

#### **JAQUINO**

Du bist doch wahrhaftig von Stein; Kein Wünschen, kein Bitten geht ein.

#### **MARZELLINE**

Ich muss ja so hart mit ihm sein.

Jetzt, morgen und immer, nein!

Ich muss ja so hart mit ihm sein,

Er hofft bei dem mindesten Schein.

#### **JAQUINO**

So... so wirst du dich nimmer bekehren? Was meinst du?

#### **MARZELLINE**

Du könntest nun gehn!

#### **JAQUINO**

Wie? Dich anzusehn willst du mir wehren?
Auch das noch?

#### **MARZELLINE**

So bleibe hier stehn!

#### **JAQUINO**

Du hast mir so oft doch versprochen

#### **MARZELLINE**

Versprochen? Nein, das geht zu weit!

#### **JAQUINO**

Zum Henker, das ewige Pochen!

#### **MARZELLINE**

So bin ich doch endlich befreit!

#### **JAQUINO**

Es ward ihr im Ernste schon bang; Wer weiss, ob es mir nicht gelang.

#### **MARZELLINE**

Aí vem ele de novo!

#### **JAQUINO**

Quando me darás tua resposta? Poderia ser hoje!

#### **MARZELLINE**

Ai, ele torna minha vida amarga! Agora, amanhã e sempre: não!

#### **JAQUINO**

Teu coração é feito de pedra, Nada o comove, nem súplicas nem desejos.

#### **MARZELLINE**

Preciso ser dura com ele.
Agora, amanhã e sempre: não!
Preciso ser dura com ele,
Ele cria esperanças com qualquer
coisinha...

#### **JAQUINO**

Então... nunca mudarás de ideia? Diga-me!

#### **MARZELLINE**

Talvez fosse melhor você ir embora.

#### **JAQUINO**

O quê? Não posso nem te olhar? Isso também?

#### **MARZELLINE**

Fique aí se quiser!

#### **JAQUINO**

Mas tu me prometeste tantas vezes...

#### **MARZELLINE**

Promete? Não, isso já é demais!

#### **JAQUINO**

Maldição, esse bater sem fim!

#### **MARZELLINE**

Finalmente, estou livre dele!

#### **JAQUINO**

Pareceu mesmo que ela hesitou, Quem sabe se não conseguirei?

Das ist ein willkommener Klang, Es wurde zu Tode mir bang.

#### **JAQUINO**

Wenn ich diese Türe heute nicht schon zweihundert Mal aufgemacht habe, so will ich nicht Caspar Eustach Jaquino heißen.

Endlich kann ich doch einmal wieder plaudern.

Zum Wetter! - Schon wieder!

#### No. 2 Arie

#### **MARZELLINE**

O wär' ich schon mit dir vereint,
Und dürfte Mann dich nennen!
Ein Mädchen darf ja, was es meint,
Zur Hälfte nur bekennen.
Doch wenn ich nicht erröten muss
ob einem warmen Herzenskuss,
Wenn nichts uns stört auf Erden
Die Hoffnung schon erfüllt die Brust
Mit unaussprechlich süsser Lust,
Wie glücklich will ich werden!

In Ruhe stiller Häuslichkeit
Erwach' ich jeden Morgen,
Wir grüssen uns mit Zärtlichkeit,
Der Fleiss verscheucht die Sorgen.
Und ist die Arbeit abgetan,
Dann schleicht die holde Nacht heran,
Dann ruh'n wir von Beschwerden.
Die Hoffnung schon erfüllt die Brust
Mit unaussprechlich süsser Lust,
Wie glücklich will ich werden!

#### No. 3 Quartett

#### **MARZELLINE**

Mir ist so wunderbar, Es engt das Herz mir ein; Er liebt mich, es ist klar, Ich werde glücklich sein.

#### **MARZELLINE**

Que som bem-vindo! Já estava apavorada.

#### **JAQUINO**

Se eu não abri esta porta duzentas vezes hoje, então não me chamo Caspar Eustach Jaquino!

Finalmente, posso conversar um pouco.

Maldição! De novo?

#### No. 2 Ária

#### **MARZELLINE**

Ah, se já estivesse ao teu lado, E pudesse te chamar de esposo! Uma moça só pode confessar Metade do que sente no coração. Mas quando eu não precisar mais corar

Diante de um doce beijo apaixonado, Quando nada mais nos separar na Terra,

Já a esperança inunda meu peito Com um prazer inefável, Ah, quão feliz eu serei!

Na paz de um lar tranquilo, Eu acordarei todas as manhãs, Nos saudaremos com ternura, E o trabalho duro espantará as preocupações.

E quando o dia de labor terminar, A noite silenciosa virá sorrateira, E descansaremos de todo o cansaço. Já a esperança inunda meu peito Com um prazer inefável, Ah, quão feliz eu serei!

#### No. 3 Quarteto

#### **MARZELLINE**

Sinto algo tão maravilhoso, Meu coração se aperta! Ele me ama, está claro, Serei feliz!

#### **LEONORE**

Wie gross ist die Gefahr, Wie schwach der Hoffnung Schein! Sie liebt mich, es ist klar, O namenlose Pein!

#### **ROCCO**

Sie liebt ihn, es ist klar, Ja, Mädchen, er wird dein! Ein gutes, junges Paar, Sie werden glücklich sein.

#### **JAQUINO**

Mir sträubt sich schon das Haar, Der Vater willigt ein, Mir wird so wunderbar, Mir fällt kein Mittel ein.

#### No. 4 Arie

#### **ROCCO**

Sold,

Hat man nicht auch Gold beineben, Kann man nicht ganz glücklich sein; Traurig schleppt sich fort das Leben, Mancher Kummer stellt sich ein. Doch wenns in der Tasche fein klingelt und rollt, Da hält man das Schicksal gefangen: Und Macht und Liebe verschafft dir

das Gold Und stillet das kühnste Verlangen. Das Glück dient wie ein Knecht für

Es ist ein schönes Ding, das Gold.

Wenn sich nichts mit nichts verbindet,

Ist und bleibt die Summe klein; Wer bei Tisch nur Liebe findet, Wird nach Tische hungrig sein. Drum lächle der Zufall euch gnädig und hold,

Und segne und lenk' euer Streben, Das Liebchen im Arme, im Beutel das Gold,

So mögt ihr viel Jahre durchleben. Das Glück dient wie ein Knecht für Sold,

Es ist ein mächtig Ding, das Gold.

#### **LEONORE**

Que grande perigo! Quão fraca é a luz da esperança! Ela me ama, está claro... Oh, dor indizível!

#### **ROCCO**

Ela o ama, está claro, Sim, minha filha, ele será teu! Um jovem e bom casal, Serão felizes juntos.

#### **JAQUINO**

Meus cabelos se arrepiam, O pai deu seu consentimento! Sinto algo estranho, Não vejo saída para mim.

#### No. 4 Ária

#### **ROCCO**

Se não se tem ouro por perto, não se pode ser plenamente feliz.

A vida se arrasta com tristeza, e muitas preocupações surgem.

Mas quando o dinheiro tilinta e rola no bolso, o destino está sob seu controle.

O ouro te dá poder e amor e satisfaz até os desejos mais ousados.

A sorte fica a seu serviço,

Se nada é somado a nada, o total continua pequeno.
Quem à mesa encontra apenas amor, logo depois ainda sentirá fome.
Por isso, que o acaso seja generoso com vocês,

o ouro é, de fato, uma coisa valiosa.

abençoe e guie seus esforços.

Com a pessoa amada nos braços e o ouro na bolsa,
vocês poderão viver muitos anos

vocês poderão viver muitos anos felizes.

A sorte fica a seu serviço,, o ouro é algo poderoso.

#### No. 5 Terzett

#### **ROCCO**

Gut, Söhnchen, gut, Hab immer Mut, Dann wird dir's auch gelingen; Das Herz wird hart durch Gegenwart Bei fürchterlichen Dingen.

#### **LEONORE**

Ich habe Mut!
Mit kaltem Blut
Will ich hinab mich wagen.
Für hohen Lohn kann Liebe schon
Auch hohe Leiden tragen.

#### **MARZELLINE**

Dein gutes Herz Wird manchen Schmerz In diesen Grüften leiden; Dann kehrt zurück Der Liebe Glück Und unnennbare Freuden.

#### **ROCCO**

Du wirst dein Glück ganz sicher bauen.

#### **LEONORE**

Ich hab auf Gott und Recht Vertrauen.

#### **MARZELLINE**

Du darfst mir auch ins Auge schauen; Der Liebe Macht ist auch nicht klein. Ja, wir werden glücklich sein.

#### **LEONORE**

Ja, ich kann noch glücklich sein.

#### **ROCCO**

Ja, ihr werdet glücklich sein.

#### **ROCCO**

Der Gouverneur soll heut' erlauben, Dass du mit mir die Arbeit teilst.

#### **LEONORE**

Du wirst mir alle Ruhe rauben, Wenn du bis morgen nur verweilst.

#### **MARZELLINE**

Ja, guter Vater, bitt' ihn heute, In Kurzem sind wir dann ein Paar.

#### No. 5 Terzetto

#### **ROCCO**

Muito bem, meu rapaz, muito bem, Tenha sempre coragem, E então conseguirá o que deseja. O coração se fortalece Ouando se acostuma a horrores.

#### **LEONORE**

Tenho coragem!
Com sangue frio
Quero descer.
Pois por uma grande recompensa,
O amor pode suportar grandes dores.

#### **MARZELLINE**

Teu bom coração Sofrerá muito Nessas masmorras sombrias. Mas, depois, voltará A alegria do amor E felicidades sem nome.

#### **ROCCO**

Você certamente construirá sua felicidade.

#### **LEONORE**

Tenho fé em Deus e na justiça.

#### **MARZELLINE**

Pode olhar nos meus olhos, Pois o poder do amor não é pequeno. Sim, seremos felizes.

#### **LEONORE**

Sim, ainda posso ser feliz.

#### **ROCCO**

Sim, vocês serão felizes.

#### **ROCCO**

O Comandante deve permitir hoje mesmo Que você divida o trabalho comigo.

#### **LEONORE**

Se tiver que esperar até amanhã, Você me tirará toda a paz.

#### **MARZELLINE**

Sim, querido pai, peça isso a ele hoje, Assim, em breve seremos um casal.

#### **ROCCO**

Ja, der Gouverneur soll heut' erlauben, Dass du mit mir die Arbeit teilst.

#### **ROCCO**

Ich bin ja bald des Grabes Beute, Ich brauche Hülf, es ist ja wahr.

#### **LEONORE**

Wie lang bin ich des Kummers Beute!

Du, Hoffnung, reichst mir Labung dar.

#### **MARZELLINE**

Ach, lieber Vater, was fällt Euch ein? Lang Freund und Rater müsst ihr uns sein.

#### **ROCCO**

Nur auf der Hut, dann geht es gut, Gestillt wird euer Sehnen. Gebt euch die Hand und schliesst das Band In süssen Freudentränen.

#### **LEONORE**

Ihr seid so gut, Ihr macht mir Mut, Gestillt wird bald mein Sehnen!

Ich gab die Hand zum süssen Band, Es kostet bitt're Tränen.

#### **MARZELLINE**

O habe Mut! O welche Glut!
O welch ein tiefes Sehnen!
Ein festes Band mit Herz und Hand,
O süsse, süsse Tränen!

#### **ROCCO**

Aber nun ist's Zeit, dass ich dem Gouverneur die Briefschaften überbringe.

Ah, er kommt selbst hierher.

Gib sie, Fidelio, und dann entfernt euch!

#### **ROCCO**

Sim, o Comandante deve permitir hoje mesmo Que você divida o trabalho comigo.

#### **ROCCO**

Logo serei uma vítima do túmulo, Preciso de ajuda, essa é a verdade.

#### **LEONORE**

Portanto tempo fui vítima do sofrimento! Ó esperança, vem me trazer alívio!

#### **MARZELLINE**

Ah, querido pai, o que está dizendo? Você deve ser nosso amigo e conselheiro por muito tempo ainda.

#### **ROCCO**

Sejam cautelosos, e tudo dará certo, Seu desejo será realizado. Deem-se as mãos e selem o laço em doces lágrimas de alegria.

#### **LEONORE**

O senhor é tão bom, me dá coragem, Meu desejo logo será realizado!

Dei minha mão para esse doce laço, mas ele me custa lágrimas amargas.

#### **MARZELLINE**

Oh, tenha coragem! Que ardor intenso!
Que desejo tão profundo!
Um laço firme de coração e mão,
Oh, doces, doces lágrimas!

#### **ROCCO**

Mas agora é hora de eu entregar as correspondências ao Comandante.

Ah, ele mesmo está vindo para cá.

Entregue-as, Fidelio, e depois se afaste!

#### **FÜNFTER AUFTRITT**

Rocco, Pizarro, Offiziere, Wachen

#### No. 6 Marsch

#### No. 7 Arie mit Chor

#### **PIZARRO**

Ha! Welch ein Augenblick!
Die Rache werd' ich kühlen!
Dich rufet dein Geschick!
In seinem Herzen wühlen,
O Wonne, grosses Glück!

Schon war ich nah, im Staube, Dem lauten Spott zum Raube, Dahin gestreckt zu sein. Nun ist es mir geworden, Den Mörder selbst zu morden!

In seiner letzten Stunde, Den Stahl in seiner Wunde, Ihm noch ins Ohr zu schrei'n: Triumph! Der Sieg ist mein!

#### **CHOR DER WACHE**

Er spricht von Tod und Wunde, Nun fort auf unsre Runde! Wie wichtig muss es sein! Er spricht von Tod und Wunde! Wacht scharf auf eurer Runde! Wie wichtig muss es sein!

#### No. 8 Duett

#### **PIZARRO**

Jetzt, Alter, jetzt hat es Eile! Dir wird ein Glück zuteile, Du wirst ein reicher Mann,

Das geb ich nur daran.

#### **ROCCO**

So sagt doch nur in Eile, Womit ich dienen kann.

#### **PIZARRO**

Du bist von kaltem Blute, Von unverzagtem Mute Durch langen Dienst geworden.

#### **QUINTA CENA**

Rocco, Pizarro, oficiais, guardas

#### No. 6 Marcha

#### No. 7 No 7 - Ária com Coro

#### **PIZARRO**

Ha! Que momento glorioso!
Terei finalmente minha vingança!
Teu destino te chama!
Despedaçar seu coração,
Ó prazer, ó imensa alegria!

Já estive caído no pó, Entregue ao escárnio ruidoso, Derrubado no chão. Agora, porém, chegou o momento De matar o assassino com minhas próprias mãos!

Na sua última hora, Com a lâmina enterrada em sua carne, Ainda lhe gritarei ao ouvido: Triunfo! A vitória é minha!

#### **CORO DA GUARDA**

Ele fala de morte e ferimentos...
Sigamos nossa patrulha!
Isso deve ser algo muito sério!
Ele fala de morte e ferimentos...
Vigiem com atenção!
Isso deve ser algo muito sério!

#### No. 8 Dueto

#### **PIZARRO**

Agora, velho, agora não há tempo a perder!
Uma grande fortuna te espera,
Você se tornará um homem rico.

Isso é só o começo.

#### **ROCCO**

Então diga logo, sem demora, O que deseja que eu faça.

#### **PIZARRO**

Você tem sangue frio, E um espírito destemido, Forjado por anos de serviço.

#### **ROCCO**

Was soll ich? Redet! Redet!

#### **PIZARRO**

Morden!

#### **ROCCO**

Wie?

#### **PIZARRO**

Höre mich nur an!
Du bebst? Bist du ein Mann?
Wir dürfen gar nicht säumen,
Dem Staate liegt daran,
Den bösen Untertan
Schnell aus dem Weg zu räumen.

#### **ROCCO**

O Herr!

#### **PIZARRO**

Du stehst noch an?
Er darf nicht länger leben,
Sonst ist's um mich gescheh'n.
Pizarro sollte beben?
Du fällst, ich werde stehn.

#### ROCCO

Die Glieder fühl' ich beben, Wie könnt' ich das bestehn? Ich nehm' ihm nicht das Leben, Mag, was da will, geschehn. Nein, Herr, das Leben nehmen, Das ist nicht meine Pflicht.

#### **PIZARRO**

Ich will mich selbst bequemen, Wenn dir's an Mut gebricht; Nun eile rasch und munter Zu jenem Mann hinunter, Du weisst.

#### **ROCCO**

Der kaum mehr lebt Und wie ein Schatten schwebt?

#### **PIZARRO**

Zu dem, zu dem hinab! Ich wart' in kleiner Ferne, Du gräbst in der Zisterne Sehr schnell ein Grab.

#### **ROCCO**

Und dann?

#### **ROCCO**

O que devo fazer? Fale, fale!

#### **PIZARRO**

Matar!

#### **ROCCO**

O quê?!

#### **PIZARRO**

Apenas me ouça!
Está tremendo? É homem ou não?
Não podemos hesitar,
O Estado exige isso!
Devemos remover rapidamente
Esse súdito perigoso do nosso
caminho.

#### **ROCCO**

Oh, senhor!

#### **PIZARRO**

Ainda hesita?
Ele não pode continuar vivo,
Ou eu estou acabado!
Eu, Pizarro, temer?
Não, ele cairá – eu permanecerei de pé!

#### **ROCCO**

Meu corpo inteiro treme...
Como posso fazer isso?
Não tomarei a vida de um homem,
Aconteça o que acontecer!
Não, senhor, matar
Não é meu dever!

#### **PIZARRO**

Se te falta coragem, Eu mesmo me encarregarei disso! Agora vá rapidamente Até aquele homem lá embaixo... Você sabe de quem falo.

#### **ROCCO**

Aquele que mal respira, E que já parece uma sombra?

#### **PIZARRO**

Sim, a ele, desça até ele! Eu esperarei por perto, E você cavará bem rápido uma cova na cisterna.

#### **ROCCO**

E depois?

#### **PIZARRO**

Dann werd' ich selbst vermummt, Mich in den Kerker schleichen: Ein Stoss - und er verstummt!

#### **ROCCO**

Verhungernd in den Ketten Ertrug er lange Pein, Ihn töten heisst ihn retten, Der Dolch wird ihn befrei'n.

#### **PIZARRO**

Er sterb' in seinen Ketten, Zu kurz war seine Pein! Sein Tod nur kann mich retten, Dann werd' ich ruhig sein.

Jetzt, Alter, jetzt hat es Eile!
Hast du mich verstanden?
Du gibst ein Zeichen;
Dann werd' ich selbst vermummt
Mich in den Kerker schleichen:
Ein Stoss - und er verstummt!

#### **ROCCO**

Verhungernd in den Ketten Ertrug er lange Pein, Ihn töten heisst ihn retten, Der Dolch wird ihn befrei'n.

#### **PIZARRO**

Er sterb' in seinen Ketten, Zu kurz war seine Pein! Sein Tod nur kann mich retten, Dann werd' ich ruhig sein.

#### **SECHSTER AUFTRITT**

Leonore allein.

#### No. 9 Rezitativ und Arie

#### **LEONORE**

Abscheulicher! Wo eilst du hin?
Was hast du vor in wildem Grimme?
Des Mitleids Ruf, der Menschheit
Stimme,

Rührt nichts mehr deinen Tigersinn?

#### **PIZARRO**

Depois, disfarçado, Eu mesmo entrarei na cela – Um golpe, e ele se calará para sempre!

#### **ROCCO**

Faminto, acorrentado, Ele suportou sofrimento sem fim... Matá-lo é libertá-lo, A lâmina lhe trará o descanso.

#### **PIZARRO**

Que morra em suas correntes, Seu tormento foi curto demais! Apenas sua morte pode me salvar, Então, finalmente, terei paz.

Agora, velho, depressa!
Você entendeu?
Me dará um sinal,
E então, disfarçado,
Eu mesmo entrarei no calabouço –
Um golpe, e ele se calará para
sempre!

#### **ROCCO**

Faminto, acorrentado, Ele suportou sofrimento sem fim... Matá-lo é libertá-lo, A lâmina lhe trará o descanso.

#### **PIZARRO**

Que morra em suas correntes, Seu tormento foi curto demais! Apenas sua morte pode me salvar, Então, finalmente, terei paz.

#### **SEXTA CENA**

Leonore sozinha.

#### No. 9 Recitativo e Ária

#### **LEONORE**

Monstro abominável! Para onde corres?

O que pretendes em tua fúria selvagem?

O chamado da piedade, a voz da humanidade, Nada mais toca teu coração de fera? Doch toben auch wie Meereswogen Dir in der Seele Zorn und Wut, So leuchtet mir ein Farbenbogen, Der hell auf dunkeln Wolken ruht. Der blickt so still, so friedlich nieder, Der spiegelt alte Zeiten wider, Und neu besänftigt wallt mein Blut.

Komm, Hoffnung, lass den letzten Stern

Der Müden nicht erbleichen! O komm, erhell' mein Ziel, sei's noch so fern,

Die Liebe, sie wird's erreichen.

Ich folg' dem innern Triebe, Ich wanke nicht, Mich stärkt die Pflicht Der treuen Gattenliebe.

O du, für den ich Alles trug, Könnt' ich zur Stelle dringen, Wo Bosheit dich in Fesseln schlug, Und süssen Trost dir bringen!

Ich folg' dem innern Triebe, Ich wanke nicht, Mich stärkt die Pflicht Der treuen Gattenliebe! Mas, ainda que em tua alma O ódio e a ira se agitem como ondas furiosas,

Diante de mim brilha um arco-íris de esperança,

Que repousa sobre nuvens escuras. Ele olha para mim, sereno e tranquilo, Refletindo tempos passados, E meu sangue, antes em tormento, Agora se acalma e ganha força.

Vem, esperança! Não deixes Que a última estrela da minha alma se apague! Oh, vem, ilumina meu caminho, por

Oh, vem, ilumina meu caminho, por mais distante que esteja, o amor há de alcançá-lo!

Eu sigo o chamado interior, Não vacilarei, A força que me guia vem da fidelidade do amor de uma esposa!

Oh, tu, por quem tudo sofri, Se ao menos eu pudesse chegar até ti,

Onde a crueldade te acorrentou, E te levar um doce alívio!

Eu sigo o chamado interior, Não vacilarei, A força que me guia A força que me guia vem da fidelidade do amor de uma esposa!

#### **NEUNTER AUFTRITT**

Die Vorigen, Chor der Gefangenen

#### No. 10 Finale

#### **CHOR DER GEFANGENEN**

O welche Lust, in freier Luft Den Atem leicht zu heben! Nur hier, nur hier ist Leben, Der Kerker eine Gruft!

#### **ERSTER GEFANGENER**

Wir wollen mit Vertrauen Auf Gottes Hülfe bauen, Die Hoffnung flüstert sanft mir zu: Wir werden frei, wir finden Ruh'

#### **NONA CENA**

Os anteriores, Coro dos Prisioneiros

#### No. 10 Final

#### **CORO DOS PRISIONEIROS**

Oh, que alegria, ao ar livre, Respirar com leveza novamente! Somente aqui, somente aqui há vida, A masmorra é um túmulo!

#### PRIMEIRO PRISIONEIRO

Vamos confiar
Na ajuda de Deus!
A esperança sussurra suavemente
em meu ouvido:
Seremos livres, encontraremos paz!

#### **ALLE ANDEREN**

O Himmel! Rettung! Welch ein Glück! O Freiheit, kehrst du zurück?

#### **ZWEITER GEFANGENER**

Sprecht leise, haltet euch zurück!
Wir sind belauscht mit Ohr und Blick!

#### **ALLE**

Sprecht leise, haltet euch zurück!
Wir sind belauscht mit Ohr und Blick!
O welche Lust, in freier Luft
Den Atem leicht zu heben!
Nur hier, nur hier ist Leben!
O welche Lust! Sprecht leise, haltet euch zurück!
Wir sind belauscht mit Ohr und Blick!

#### **TODOS OS OUTROS**

Ó céu! Salvação! Que felicidade! Ó liberdade, estás de volta?

#### **SEGUNDO PRISIONEIRO**

Falemos baixo, fiquemos atentos! Eles nos escutam e nos vigiam!

#### **TODOS**

Falemos baixo, fiquemos atentos!
Eles nos escutam e nos vigiam!
Oh, que alegria, ao ar livre,
Respirar com leveza novamente!
Somente aqui, somente aqui há vida!
Oh, que alegria! Falemos baixo,
fiquemos atentos!
Eles nos escutam e nos vigiam!

#### **ZEHNTER AUFTRITT**

Rocco, Leonore Rezitativ

**Duett** 

#### **LEONORE**

Noch heute, noch heute?
O welch ein Glück! O welche Wonne!

#### **ROCCO**

Ich sehe deine Freude! Nur noch ein Augenblick, Dann gehen wir schon beide...

#### **LEONORE**

Wohin, wohin?

#### ROCCO

Zu jenem Mann hinab, Dem ich seit vielen Wochen Stets weniger zu essen gab.

#### **LEONORE**

Ha! Wird er losgesprochen?

#### **ROCCO**

O nein!

#### **LEONORE**

So sprich, so sprich!

#### DÉCIMA CENA

Rocco, Leonore Recitativo

Dueto

#### **LEONORE**

Hoje? Ainda hoje? Oh, que felicidade! Que alegria!

#### ROCCO

Vejo a sua alegria! Só mais um instante, E logo partiremos juntos...

#### **LEONORE**

Para onde? Para onde?

#### **ROCCO**

Até aquele homem, A quem, por semanas, Dou cada vez menos comida.

#### **LEONORE**

Ah! Ele será libertado?

#### **ROCCO**

Oh, não!

#### **LEONORE**

Então fale, fale!

#### ROCCO

O nein, O nein!

Wir müssen ihn, doch wie? - befrein! Er muss in einer Stunde - den Finger auf dem Munde - von uns begraben sein.

#### **LEONORE**

So ist er tot?

#### **ROCCO**

Noch nicht, noch nicht.

#### **LEONORE**

Ist ihn zu töten deine Pflicht?

#### **ROCCO**

Nein, guter Junge, zitt're nicht, Zum Morden dingt sich Rocco nicht. Der Gouverneur kommt selbst hinab, Wir beide graben nur das Grab.

#### **LEONORE**

Vielleicht das Grab des Gatten graben?
Was kann fürchterlicher sein!

#### **ROCCO**

Ich darf ihn nicht mit Speise laben, Ihm wird im Grabe besser sein. Wir müssen gleich zu Werke schreiten,

Du musst mir helfen, mich begleiten; Hart ist des Kerkermeisters Brot.

#### **LEONORE**

Ich folge dir, wär's in den Tod.

#### **ROCCO**

In der zerfallenen Zisterne Bereiten wir die Grube leicht; Ich tu' es, glaube mir, nicht gerne; Auch dir ist schaurig, wie mich deucht?

#### **LEONORE**

Ich bin es nur noch nicht gewohnt.

#### **ROCCO**

Ich hätte gerne dich verschont, Doch wird es mir allein zu schwer, Und gar so streng ist unser Herr.

#### **ROCCO**

Oh, não, oh, não!

Precisamos libertá-lo, mas como? Dentro de uma hora – silêncio absoluto! – Ele deve ser enterrado por nós.

#### **LEONORE**

Então ele já está morto?

#### **ROCCO**

Ainda não, ainda não.

#### **LEONORE**

Matar é sua obrigação?

#### **ROCCO**

Não, meu rapaz, não tenha medo, Rocco não foi contratado para matar. O próprio Comandante descerá, Nós dois apenas cavaremos a cova.

#### **LEONORE**

Cavar a cova de meu marido? O que poderia ser mais horrível?

#### **ROCCO**

Não posso alimentá-lo, No túmulo ele terá mais paz. Precisamos começar imediatamente, Você deve me ajudar, acompanharme;

Dura é a vida de um carcereiro.

#### **LEONORE**

Eu o seguirei, mesmo que seja para a morte!

#### **ROCCO**

Na cisterna em ruínas, Cavaremos a cova com facilidade. Acredite, não faço isso de bom grado; Você também sente esse arrepio?

#### **LEONORE**

Apenas não estou acostumada.

#### **ROCCO**

Eu gostaria de poupá-lo disso, Mas sozinho será difícil demais, E nosso senhor é muito severo.

#### **LEONORE**

O welch ein Schmerz!

#### **ROCCO**

Mir scheint, er weine.

Nein, du bleibst hier, ich geh' alleine, Ich geh' allein.

#### **LEONORE**

O nein, o nein!
Ich muss ihn sehn, den Armen sehen,
Und müsst ich selbst zu Grunde
gehen.

#### **ROCCO, LEONORE**

So säumen wir nun länger nicht, Wir folgen unsrer strengen Pflicht.

#### **ELFTER AUFTRITT**Die Vorigen, Jaquino und Marzelline

#### MARZELLINE

Ach, Vater, Vater, eilt!

#### **ROCCO**

Was hast du denn?

#### **JAQUINO**

Nicht länger weilt!

#### **ROCCO**

Was ist geschehn?

#### **MARZELLINE**

Voll Zorn folgt mir Pizarro nach, Er drohet dir.

#### **JAQUINO**

Nicht länger weilt!

#### **ROCCO**

Gemach! Gemach!

#### **LEONORE**

So eilet fort!

#### **ROCCO**

Nur noch dies Wort: Sprich, weiss er schon?

#### **JAQUINO**

Ja, er weiss es schon.

#### **LEONORE**

Oh, que dor!

#### **ROCCO**

Acho que ele está chorando...

Não, fique aqui, eu irei sozinho, Irei sozinho!

#### **LEONORE**

Oh, não, oh, não! Preciso vê-lo, ver o pobre homem, Mesmo que isso me custe a vida!

#### **ROCCO, LEONORE**

Não vamos mais hesitar, Seguiremos nosso terrível dever!

#### **DÉCIMA PRIMEIRA CENA**

Os anteriores, Jaquino e Marzelline

#### **MARZELLINE**

Ah, pai, pai, depressa!

#### **ROCCO**

O que houve?

#### **JAQUINO**

Não há mais tempo a perder!

#### **ROCCO**

O que aconteceu?

#### **MARZELLINE**

Pizarro me seguiu furioso, Ele está ameaçando você!

#### **JAQUINO**

Não há mais tempo a perder!

#### **ROCCO**

Calma! Calma!

#### **LEONORE**

Então vão logo!

#### **ROCCO**

Apenas me diga uma coisa: Ele já sabe?

#### **JAQUINO**

Sim, ele já sabe de tudo.

Der Offizier sagt ihm, was wir Jetzt den Gefangenen gewähren.

#### **ROCCO**

Lasst alle schnell zurücke kehren.

#### **MARZELLINE**

Ihr wisst ja, wie er tobet, Und kennet seine Wut.

#### **LEONORE**

Wie mir's im Innern tobet! Empöret ist mein Blut.

#### **ROCCO**

Mein Herz hat mich gelobet, Sei der Tyrann in Wut.

#### **ZWÖLFTER AUFTRITT**

Die Vorigen, Pizarro, Zwei Offiziere, Wachen später Die Gefangenen.

#### **PIZARRO**

Verweg'ner Alter, welche Rechte Legst du dir frevelnd selber bei? Und ziemt es dem gedung'nen Knechte, Zu geben die Gefang'nen frei?

#### ROCCO

O Herr!

#### **PIZARRO**

Wohlan!

#### ROCCO

Des Frühlings Kommen, Das heit're warme Sonnenlicht,

Dann: habt Ihr wohl in Acht

genommen,

Was sonst zu meinem Vorteil spricht?

Des Königs Namensfest ist heute, Das feiern wir auf solche Art.

Der unten stirbt, - doch lasst die Andern

Jetzt fröhlich hin und wieder wandern; Für Jenen sei der Zorn gespart.

#### **MARZELLINE**

O oficial contou a ele Sobre a liberdade concedida aos prisioneiros.

#### **ROCCO**

Façam todos retornarem rapidamente às celas!

#### **MARZELLINE**

Vocês sabem como ele se enfurece, Conhecem sua ira!

#### **LEONORE**

Meu coração está em tormento, Meu sangue ferve de revolta!

#### **ROCCO**

Minha consciência me fortalece, Que o tirano se enfureça!

#### **DÉCIMA SEGUNDA CENA**

Os anteriores, Pizarro, dois oficiais, guardas e, mais tarde, os prisioneiros.

#### **PIZARRO**

Velho insolente! Que direito Você ousa se conceder? E cabe a um mero servo contratado Dar liberdade aos prisioneiros?

#### **ROCCO**

Oh, senhor...

#### **PIZARRO**

Então?

#### **ROCCO**

A chegada da primavera, A luz quente e alegre do sol...

Além disso, senhor, talvez devesse considerar

Outros aspectos que falam a meu favor.

Hoje é o dia do nome do rei, Estamos comemorando assim.

O lá de baixo morrerá...
Mas deixe os outros
Passearem um pouco felizes...
Guarde sua ira apenas para ele.

#### **PIZARRO**

So eile, ihm sein Grab zu graben, Hier will ich stille Ruhe haben. Schliess' die Gefang'nen wieder ein, Mögst du nie mehr verwegen sein!

#### **PIZARRO**

Então vá logo cavar sua cova, Aqui eu quero silêncio e ordem. Tranque novamente os prisioneiros, E que nunca mais se atreva a tanto!

#### DREIZEHNTER AUFTRITT

Die Vorigen, Jaquino, Marzelline, die Gefangenen

#### **DÉCIMA TERCEIRA CENA**

Os anteriores, Jaquino, Marzelline, os prisioneiros

#### **DIE GEFANGENEN**

Leb' wohl, du warmes Sonnenlicht, Schnell schwindest du uns wieder! Schon sinkt die Nacht hernieder, Aus der so bald kein Morgen bricht.

#### **OS PRISIONEIROS**

Adeus, doce luz do sol, Tão rápido nos deixa novamente! A noite já se aproxima, E não terá amanhecer.

#### **MARZELLINE**

Wie eilten sie zum Sonnenlicht, Und scheiden traurig wieder!

#### **MARZELLINE**

Como correram para a luz do sol, E agora partem tristes outra vez...

Die andern murmeln nieder: Hier wohnt die Lust, die Freude nicht. Aqui não há alegria, nem felicidade.

Os outros murmuram baixinho:

#### **LEONORE**

Ihr hört das Wort, drum zögert nicht, Kehrt in den Kerker wieder! Angst rinnt durch meine Glieder; Ereilt den Frevler kein Gericht?

#### **LEONORE**

Vocês ouviram a ordem, não hesitem, Voltem para suas celas! O medo corre pelo meu corpo... Não haverá justiça para o tirano?

#### **JAQUINO**

Ihr hört das Wort, drum zögert nicht, Kehrt in den Kerker wieder! Sie sinnen auf und nieder! Könnt' ich verstehn, was Jeder spricht!

#### **JAQUINO**

Vocês ouviram a ordem, não hesitem, Voltem para suas celas! Eles parecem inquietos... Ah, se ao menos eu pudesse entender o que cada um deles pensa!

#### **PIZARRO**

Nun, Rocco, zög're länger nicht, Steig' in den Kerker nieder! Nicht eher kehrst du wieder, Bis ich vollzogen das Gericht;

#### **PIZARRO**

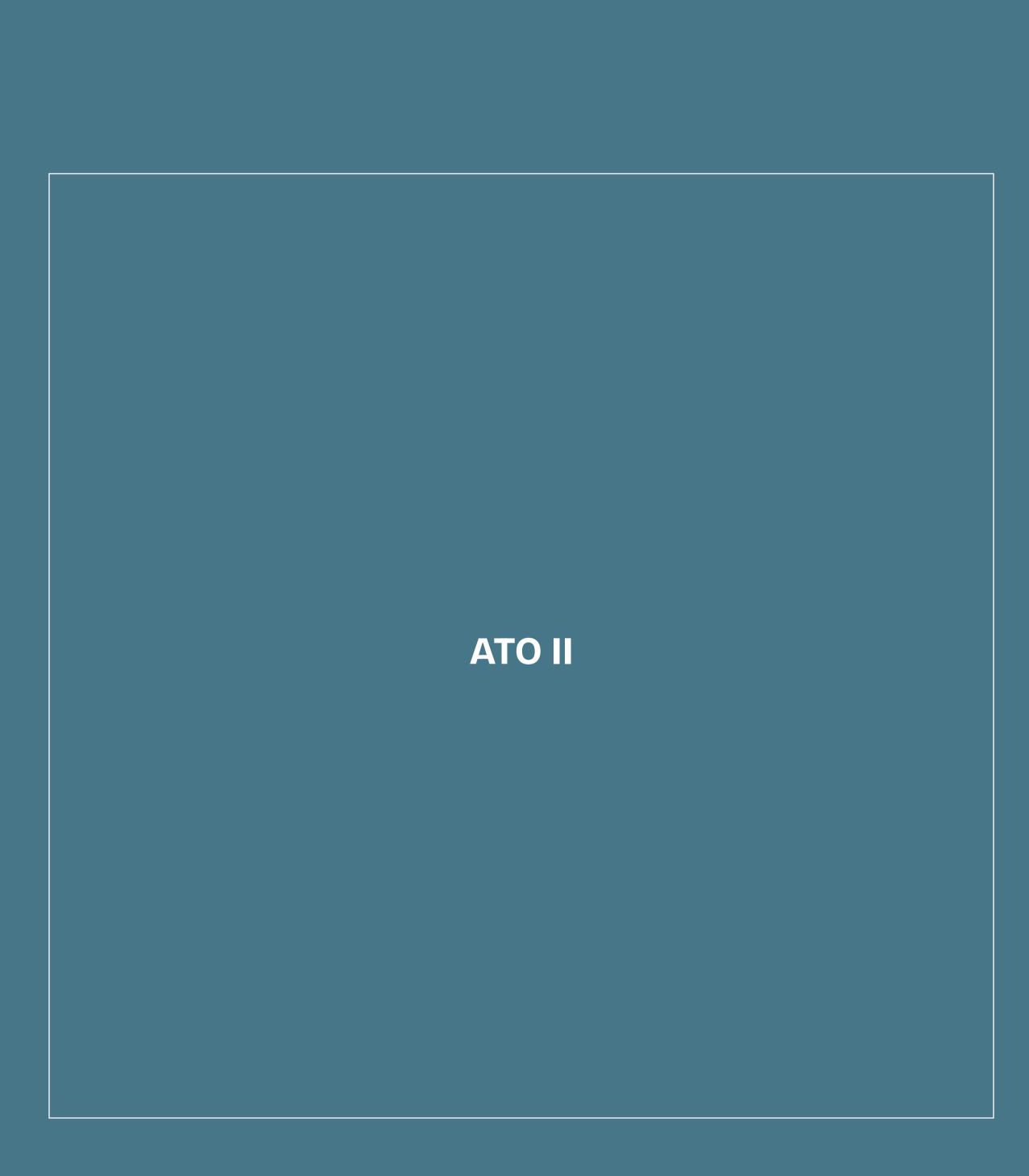
Agora, Rocco, não hesite mais, Desça até o calabouço! Não volte até que eu tenha cumprido minha sentença!

#### **ROCCO**

Nein, Herr, ich zög're länger nicht, Ich steige eilend nieder! Mir beben meine Glieder; O unglückselig harte Pflicht!

#### **ROCCO**

Não, senhor, não hesitarei mais, Vou descer imediatamente! Meu corpo inteiro treme... Oh, dever cruel e infeliz!



#### **ZWEITER AKT**

#### **ATO II**

#### **ERSTER AUFTRITT**

**Florestan** 

#### No. 11 Rezitativ und Arie

#### **FLORESTAN**

Gott! Welch Dunkel hier!
O grauenvolle Stille!
Öd' ist es um mich her: Nichts lebet
ausser mir.
O schwere Prüfung!
Doch gerecht ist Gottes Wille!
Ich murre nicht: Das Mass der Leiden
steht bei dir.

In des Lebens Frühlingstagen Ist das Glück von mir gefloh'n; Wahrheit wagt' ich kühn zu sagen, Und die Ketten sind mein Lohn. Willig duld' ich alle Schmerzen, Ende schmählich meine Bahn; Süsser Trost in meinem Herzen: Meine Pflicht hab' ich getan! (in einer an Wahnsinn grenzenden, jedoch ruhigen Begeisterung) Und spür' ich nicht linde, sanft säuselnde Luft? Und ist nicht mein Grab mir erhellet? Ich seh', wie ein Engel im rosigen Duft Sich tröstend zur Seite mir stellet, Ein Engel, Leonoren, der Gattin, so gleich, Der führt mich zur Freiheit ins

#### PRIMEIRA CENA

**Florestan** 

#### No. 11 Recitativo e Ária

#### **FLORESTAN**

Deus! Que escuridão terrível! Que silêncio aterrador! Tudo ao meu redor é desolação... nada vive além de mim. Oh, dura provação!
Mas justa é a vontade de Deus!
Não me queixo: a medida do sofrimento está em Suas mãos.

Na primavera da minha juventude, A felicidade me abandonou! Ousei proclamar a verdade, E as correntes foram minha recompensa.

Aceito, sem revolta, toda dor, Minha jornada terminará em desonra...

Mas um doce consolo habita meu coração:

Cumpri meu dever!
(Canta com fervor, quase beirando o delírio, mas com serenidade.)
E não sinto, acaso, uma brisa suave acariciar-me?

E não vejo meu túmulo iluminado? Ali, um anjo de luz se aproxima, Cercado por uma névoa rosada, Ele me conforta e permanece ao meu lado... Um anjo... tão semelhante a Leonore, minha esposa... Que me guia à liberdade, ao reino celestial!

#### **ZWEITER AUFTRITT**

Florestan, Rocco und Leonore

#### No. 12 Melodram und Duett Melodram

himmlische Reich.

#### **LEONORE**

Wie kalt ist es in diesem unterirdischen Gewölbe!

#### **SEGUNDA CENA**

Florestan, Rocco e Leonore

#### No. 12 Melodrama e Dueto

Melodrama

#### **LEONORE**

Que frio faz nesta masmorra subterrânea!

#### **ROCCO**

Das ist natürlich, es ist ja so tief. -

#### **LEONORE**

Ich glaubte schon, wir würden den Eingang gar nicht finden.

#### **ROCCO**

Da ist er.

#### **LEONORE**

Er scheint ganz ohne Bewegung.

#### **ROCCO**

Vielleicht ist er tot.

#### **LEONORE**

Ihr meint es?

#### **ROCCO**

Nein, nein, er schläft. – Das müssen wir benutzen und gleich ans Werk gehen; wir haben keine Zeit zu verlieren.

#### **LEONORE**

Es ist unmöglich, seine Züge zu unterscheiden. - Gott stehe mir bei, wenn er es ist!

#### **ROCCO**

Hier, - unter diesen Trümmern ist die Zisterne, von der ich dir gesagt habe. - Wir brauchen nicht viel zu graben, um an die Öffnung zu kommen. - Gib mir eine Haue, und du stell dich hierher.

Du zitterst, - Fürchtest du dich?

#### **LEONORE**

O nein - Es ist nur so kalt.

#### **ROCCO**

So mache fort! - Im Arbeiten wird dir warm werden.

#### **ROCCO**

Isso é natural, estamos muito abaixo do solo.

#### **LEONORE**

Por um momento, achei que nem encontraríamos a entrada.

#### **ROCCO**

Ali está ele.

#### **LEONORE**

Ele parece não se mover...

#### **ROCCO**

Talvez esteja morto.

#### **LEONORE**

O senhor acha mesmo?

#### **ROCCO**

Não, não... ele está dormindo. Precisamos aproveitar e começar o trabalho imediatamente, não temos tempo a perder.

#### **LEONORE**

É impossível distinguir seu rosto... Deus me ajude, se for ele!

#### ROCCO

Aqui, sob esses destroços, está a cisterna de que lhe falei.Não precisamos cavar muito para alcançar a abertura. Me passe uma enxada e fique aqui.

Você está tremendo... Está com medo?

#### **LEONORE**

Oh, não... É só o frio.

#### **ROCCO**

Então continue! O trabalho logo te aquecerá.

Duett

**ROCCO** 

Nur hurtig fort, nur frisch gegraben, Es währt nicht lang, er kommt herein.

**LEONORE** 

Ihr sollet nicht zu klagen haben, Ihr sollt gewiss zufrieden sein.

**ROCCO** 

Komm, hilf doch diesen Stein mir heben, -

Hab Acht! - Hab Acht! - Er hat Gewicht. Er hat Gewicht!

**LEONORE** 

Ich helfe schon, - sorgt euch nicht; Ich will mir alle Mühe geben.

**ROCCO** 

Ein wenig noch!

**LEONORE** 

Geduld!

**ROCCO** 

Er weicht.

**LEONORE** 

Nur etwas noch!

**ROCCO** 

Es ist nicht leicht!

**ROCCO** 

Nur hurtig fort, nur frisch gegraben, Es währt nicht lang, er kommt herein.

**LEONORE** 

Lasst mich nur wieder Kräfte haben, Wir werden bald zu Ende sein.

**LEONORE** 

Wer du auch seist, ich will dich retten,

Bei Gott! Bei Gott! Du sollst kein Opfer sein!

Gewiss, ich löse deine Ketten, Ich will, du Armer, dich befrein.

**ROCCO** 

Was zauderst du in deiner Pflicht?

Dueto

**ROCCO** 

Cave depressa, sem hesitar, Não demorará, ele logo virá.

**LEONORE** 

O senhor não terá do que reclamar, Com certeza ficará satisfeito.

**ROCCO** 

Venha, me ajude a erguer esta pedra, Cuidado! Cuidado!

Ela é pesada, muito pesada!

**LEONORE** 

Estou ajudando, não se preocupe, Darei o meu melhor.

**ROCCO** 

Só mais um pouco!

**LEONORE** 

Tenha paciência!

**ROCCO** 

Está cedendo.

**LEONORE** 

Só um pouco mais!

**ROCCO** 

Não é fácil!

**ROCCO** 

Cave depressa, sem hesitar, Não demorará, ele logo virá.

**LEONORE** 

Deixe-me recuperar um pouco as forças,

Logo terminaremos.

**LEONORE** 

Seja quem for, eu vou te salvar, Por Deus! Por Deus! Você não será uma vítima!

Sim, eu libertarei suas correntes, Eu quero, pobre homem, te libertar.

**ROCCO** 

Por que hesita em seu dever?

#### **LEONORE**

Mein Vater, nein, ich zaud're nicht.

#### **ROCCO**

Nur hurtig fort, nur frisch gegraben, Es währt nicht lang, so kommt er her.

#### **LEONORE**

Ihr sollt ja nicht zu klagen haben, Lasst mich nur wieder Kräfte haben, Denn mir wird keine Arbeit schwer.

#### **LEONORE**

Er erwacht!

#### **ROCCO**

Er erwacht, sagst du?

#### **LEONORE**

Ja, er hat eben den Kopf in die Höhe gehoben.

#### **ROCCO**

Ohne Zweifel wird er wieder tausend Fragen an mich stellen. Ich muss allein mit ihm reden. – Nun, bald hat er's überstanden.

Steig statt meiner hinab und räume noch so viel weg, dass man die Zisterne öffnen kann.

#### **LEONORE**

Was in mir vorgeht, ist unaussprechlich. –

#### **ROCCO**

Nun, ihr habt wieder einige Augenblicke geruht?

#### **FLORESTAN**

Geruht? Wie fände ich Ruhe?

#### **LEONORE**

Diese Stimme! – Wenn ich nur einen Augenblick sein Gesicht sehen könnte. –

#### **FLORESTAN**

Werdet ihr immer bei meinen Klagen taub sein, grausamer Mann?

#### **LEONORE**

Meu pai, não, não estou hesitando.

#### **ROCCO**

Cave depressa, sem hesitar, Não demorará, ele logo virá.

#### **LEONORE**

O senhor não terá do que reclamar, Deixe-me apenas recuperar as forças, Pois nenhum trabalho é pesado para mim.

#### **LEONORE**

Ele está despertando!

#### **ROCCO**

Ele está despertando, você disse?

#### **LEONORE**

Sim, ele acabou de erguer a cabeça.

#### **ROCCO**

Sem dúvida, ele voltará a me fazer mil perguntas. Preciso falar com ele sozinho.

Bem, logo tudo estará resolvido. Desça no meu lugar e abra caminho o suficiente para que possamos abrir a cisterna.

#### **LEONORE**

O que sinto agora é impossível de descrever...

#### **ROCCO**

Bem, você conseguiu descansar um pouco?

#### **FLORESTAN**

Descansar? Como eu poderia encontrar descanso?

#### **LEONORE**

Essa voz!

Se ao menos eu pudesse ver seu rosto por um instante...

#### **FLORESTAN**

Sempre ficarão surdos às minhas súplicas, homens cruéis?

### **LEONORE**

Gott! Er ist's!

### **ROCCO**

Was verlangt ihr denn von mir? Ich vollziehe die Befehle, die man mir gibt; das ist mein Amt, meine Pflicht.

### **FLORESTAN**

Saget mir endlich einmal, wer ist Gouverneur dieses Gefängnisses?

### **ROCCO**

Jetzt kann ich ihm ja ohne Gefahr genug tun.

Der Gouverneur dieses Gefängnisses ist Don Pizarro.

### **FLORESTAN**

Pizarro?

### **LEONORE**

O Barbar! Deine Grausamkeit gibt mir meine Kräfte wieder.

### **FLORESTAN**

O schickt so bald als möglich nach Sevilla, fragt nach Leonore Florestan.

### **LEONORE**

Gott! Er ahnt nicht, dass sie jetzt sein Grab gräbt!

### **FLORESTAN**

Sagt ihr, dass ich hier in Ketten liege.

### **ROCCO**

Es ist unmöglich, sag' ich euch. Ich würde mich ins Verderben stürzen, ohne euch genützt zu haben.

### **LEONORE**

Deus! É ele!

### **ROCCO**

O que quer que eu faça? Cumpro apenas as ordens que me são dadas; Este é o meu dever, a minha função.

### **FLORESTAN**

Diga-me ao menos: quem é o Comandante desta prisão?

### **ROCCO**

Agora posso lhe contar sem correr perigo.

O Comandante desta prisão é Don Pizarro.

### **FLORESTAN**

Pizarro?!

### **LEONORE**

Ó bárbaro! Sua crueldade me devolve a força!

### **FLORESTAN**

Por favor, mandem alguém a Sevilha o mais rápido possível! Perguntem por Leonore Florestan!

### **LEONORE**

Deus! Ele nem imagina que sou eu quem está cavando sua sepultura!

### **FLORESTAN**

Digam a ela que estou aqui, acorrentado!

### **ROCCO**

Isso é impossível, já disse! Eu estaria assinando minha sentença de morte sem ajudá-lo em nada.

### **FLORESTAN**

Wenn ich denn verdammt bin, hier mein Leben zu enden, o so lasst mich nicht langsam verschmachten.

### **LEONORE**

O Gott, wer kann das ertragen.

### **FLORESTAN**

Aus Barmherzigkeit gib mir nur einen Tropfen Wasser, das ist ja so wenig. –

### **ROCCO**

Es geht mir wider meinen Willen zu Herzen!

### **LEONORE**

Er scheint sich zu erweichen.

### **FLORESTAN**

Du gibst mir keine Antwort? -

### **ROCCO**

Ich kann euch nicht verschaffen, was ihr verlangt; alles, was ich euch anbieten kann, ist ein Restchen Wein, jarro, é o que posso oferecer. Fidelio! das ich im Kruge habe. Fidelio!

### **LEONORE**

Da ist er! Da ist er!

### **FLORESTAN**

Wer ist das?

### **ROCCO**

Mein Schließer und in wenigen Tagen mein Eidam.

Es ist freilich nur wenig Wein, aber ich geb' ihn euch gern.

Du bist ja ganz in Bewegung, du.

### **LEONORE**

Wer sollt' es nicht sein! - Ihr selbst, Meister Rocco

### **ROCCO**

Es ist wahr – der Mensch hat so eine Stimme -

### **LEONORE**

Ja wohl – sie dringt in die Tiefe des Herzens.

### **FLORESTAN**

Se estou condenado a morrer aqui, pelo menos não me deixem definhar lentamente.

### **LEONORE**

Ó Deus, quem pode suportar tamanha dor?

### **FLORESTAN**

Por misericórdia, dê-me apenas uma gota d'água... Não peço mais que isso!

### **ROCCO**

Contra minha vontade, isso está me comovendo...

### **LEONORE**

Ele parece estar amolecendo...

### **FLORESTAN**

Você não me responde?

### **ROCCO**

Não posso lhe dar o que pede... Mas há um restinho de vinho no meu

### **LEONORE**

Aqui está! Aqui está!

### **FLORESTAN**

Quem é você?

### **ROCCO**

Meu assistente... e, em poucos dias, meu genro.

É pouco vinho, mas lhe dou de bom grado.

Você parece muito agitado!

### **LEONORE**

E quem não estaria? O senhor mesmo, Mestre Rocco—

### **ROCCO**

É verdade... há algo na voz desse homem...

### **LEONORE**

Sim... ela toca o fundo do coração.

### No. 13 Terzett

### **FLORESTAN**

Euch werde Lohn in bessern Welten, Der Himmel hat euch mir geschickt, O Dank! Ihr habt mich süss erquickt; Ich kann die Wohltat, ich kann sie nicht vergelten.

### **ROCCO**

Ich labt' ihn gern, den armen Mann, Es ist ja bald um ihn getan.

### **LEONORE**

Wie heftig pochet dieses Herz, Es wogt in Freud und scharfem Schmerz.

Die hehre, bange Stunde winkt, Die Tod mir oder Rettung bringt.

### **FLORESTAN**

Bewegt seh' ich den Jüngling hier, Und Rührung zeigt auch dieser Mann. O Gott, du sendest Hoffnung mir, Dass ich sie noch gewinnen kann.

### **ROCCO**

Ich tu, was meine Pflicht gebeut, Doch hass' ich alle Grausamkeit.

### **LEONORE**

Dies Stückchen Brot, ja, seit zwei Tagen

Trag ich es immer schon bei mir.

### **ROCCO**

Ich möchte gern, doch sag' ich dir, Das hiesse wirklich zu viel wagen.

### **LEONORE**

Ach!

Ihr labtet gern den armen Mann.

### **ROCCO**

Das geht nicht an, das geht nicht an.

### No. 13 Terzetto

### **FLORESTAN**

Que a recompensa venha para vocês em um mundo melhor, O céu os enviou até mim!

Oh, obrigado! Vocês me aliviaram com doçura.

Não posso retribuir esta bondade, não posso.

### **ROCCO**

Eu gostaria de ajudá-lo, esse pobre homem...

Mas logo tudo acabará para ele.

### **LEONORE**

Meu coração bate violentamente, Oscilando entre alegria e dor. A grande e temida hora se aproxima, Trazendo morte ou salvação para mim.

### **FLORESTAN**

Vejo esse jovem profundamente emocionado, E até este homem demonstra compaixão. Oh Deus, estás me enviando

esperança,

Talvez eu ainda possa ser salvo!

### **ROCCO**

Faço apenas o que meu dever exige, Mas detesto toda crueldade.

### **LEONORE**

Este pedaço de pão... já faz dois dias Que o carrego comigo.

### **ROCCO**

Eu gostaria de ajudá-lo, mas te digo, Isso seria um risco grande demais.

### **LEONORE**

Ah!

O senhor gostaria de aliviar o sofrimento desse pobre homem...

### **ROCCO**

Isso não é permitido, não é permitido!

### **LEONORE**

Es ist ja bald um ihn getan.

### **ROCCO**

So sei es. ja, so sei's! Du kannst es wagen.

### **LEONORE**

Da nimm das Brot, du armer Mann!

### **FLORESTAN**

O Dank dir, Dank, o Dank! O Dank! Euch werde Lohn in bessern Welten, Der Himmel hat euch mir geschickt. O Dank! Ihr habt mich süss erquickt!

Bewegt seh' ich den Jüngling hier, Und Rührung zeigt auch dieser Mann, o wenn ich sie gewinnen kann!

### **LEONORE**

Mas logo tudo estará acabado para ele...

### **ROCCO**

Que seja... sim, que seja! Você pode fazer isso.

### **LEONORE**

Aqui, tome este pão, pobre homem!

### **FLORESTAN**

Oh, obrigado, obrigado!
Que a recompensa venha para vocês
em um mundo melhor, O céu os
enviou até mim!
Oh, obrigado! Vocês me aliviaram
com doçura!

Vejo esse jovem profundamente emocionado, E até este homem demonstra compaixão...
Se ao menos eu pudesse conquistálos!

### **LEONORE**

Der Himmel schicke Rettung dir, Dann wird mir hoher Lohn gewährt. Ihr labt' ihn gern, den armen Mann!

### **LEONORE**

Que o céu lhe envie a salvação, Então minha recompensa será grandiosa! O senhor gostaria de aliviar o sofrimento desse pobre homem...

### ROCCO

Mich rührte oft dein Leiden hier, Doch Hilfe war mir streng verwehrt. Ich labt' ihn gern, den armen Mann, Es ist ja bald um ihn getan.

### **ROCCO**

Seu sofrimento sempre me comoveu, Mas ajudar-lhe sempre me foi proibido.

Eu gostaria de ajudá-lo, esse pobre homem... Mas logo tudo acabará para ele.

### **FLORESTAN**

O dass ich euch nicht lohnen kann!

### **FLORESTAN**

Ah, que dor não poder retribuir-lhes!

### **LEONORE**

O mehr, als ich ertragen kann!

### **LEONORE**

Oh, isso é mais do que posso suportar!

### **ROCCO**

Alles ist bereit; ich gehe das Signal zu geben.

### **ROCCO**

Tudo está pronto; vou dar o sinal.

### LEONORE

O Gott, gib mir Mut und Stärke!

### **LEONORE**

Ó Deus, dá-me coragem e força!

### **FLORESTAN**

Wo geht er hin?
Ist das der Vorbote meines Todes?

### **LEONORE**

Nein, nein! – Beruhige dich, lieber Gefangener! –

### **FLORESTAN**

O meine Leonore! – So soll ich dich nie wieder sehen!

### **LEONORE**

Mein ganzes Herz reißt mich zu ihm hin. –

Sei ruhig, sag' ich dir. – Vergiss nicht – was du auch hören und sehen magst – vergiss nicht, dass überall eine Vorsicht ist – ja – ja – es ist eine Vorsicht. –

### **FLORESTAN**

Para onde ele vai?
Isso anuncia minha morte?

### **LEONORE**

Não, não! Acalme-se, pobre prisioneiro!

### **FLORESTAN**

Ó minha Leonore! Nunca mais poderei te ver?

### **LEONORE**

Meu coração inteiro me leva para ele...

Acalme-se, estou dizendo.
Não se esqueça—não importa o que ouça ou veja— Lembre-se de que há uma providência em tudo—sim, sim—Há uma providência.

### **DRITTER AUFTRITT**

Vorige, Pizarro

### **PIZARRO**

Ist alles bereit?

### **ROCCO**

Ja, die Zisterne braucht nur geöffnet zu werden.

### **PIZARRO**

Gut! - Der Jüngling soll sich entfernen.

### **ROCCO**

Geh, entferne dich!

### **LEONORE**

Wer? - Ich? - Und ihr? -

### ROCCO

Muss ich nicht dem Gefangenen die Eisen abnehmen? Geh, geh!

### **PIZARRO**

Die muss ich mir heute noch beide vom Halse schaffen, damit alles auf immer im Dunkeln bleibt.

### **ROCCO**

Soll ich ihm die Ketten abnehmen?

### **TERCEIRA CENA**

Os anteriores, Pizarro

### **PIZARRO**

Está tudo pronto?

### **ROCCO**

Sim, basta abrir a cisterna.

### **PIZARRO**

Ótimo! O rapaz deve se afastar.

### ROCCO

Vá, afaste-se!

### **LEONORE**

Quem? Eu? E vocês?

### **ROCCO**

Não preciso remover as correntes do prisioneiro? Vá, vá!

### **PIZARRO**

Preciso me livrar desses dois hoje mesmo, para que tudo permaneça para sempre na escuridão.

### **ROCCO**

Devo remover suas correntes?

### **PIZARRO**

Nein, aber schließe ihn von dem Steine los.

Die Zeit ist dringend.

### **PIZARRO**

Não, apenas desprenda-o da pedra. O tempo urge.

### No. 14 Quartett

### **PIZARRO**

Er sterbe!

Doch er soll erst wissen,
Wer ihm sein stolzes Herz zerfleischt.
Der Rache Dunkel sei zerrissen,
Sieh her! Du hast mich nicht
getäuscht!

(er schlägt den Mantel auf)
Pizarro, den du stürzen wolltest,
Pizarro, den du fürchten solltest,
Steht nun als Rächer hier.

### No. 14 Quarteto

### **PIZARRO**

Que ele morra! Mas antes deve saber Quem é que dilacera seu coração

orgulhoso!

A escuridão da vingança se dissipa— Veja bem! Você não me enganou! Pizarro, aquele que você tentou derrubar,

Pizarro, aquele que você deveria temer, Agora está diante de você como vingador!

### **FLORESTAN**

Ein Mörder steht vor mir!

### **PIZARRO**

Noch einmal ruf' ich dir, Was du getan, zurück; Nur noch ein Augenblick Und dieser Dolch -

### **LEONORE**

Zurück!

### **FLORESTAN**

O Gott!

### **ROCCO**

Was soll?

### **LEONORE**

Durchbohren musst du erst diese Brust.

Der Tod sei dir geschworen Für deine Mörderlust.

### FLORESTAN

Um assassino está diante de mim!

### **PIZARRO**

Mais uma vez, Lembre-se do que fez! Apenas mais um instante— E esta lâmina —

### **LEONORE**

Pare!

### **FLORESTAN**

Ó Deus!

### **ROCCO**

O que está acontecendo?

### **LEONORE**

Terá que perfurar primeiro este peito! Eu jurei sua morte Por sua sede assassina!

### **PIZARRO**

Wahnsinniger!

### **ROCCO**

Halt ein!

### **PIZARRO**

Er soll bestrafet sein!

### **PIZARRO**

Louco!

### **ROCCO**

Pare com isso!

### **PIZARRO**

Ele deve ser punido!

**LEONORE** 

Töt' erst sein Weib!

**ROCCO, PIZARRO** 

Sein Weib?

**FLORESTAN** 

Mein Weib?

**LEONORE** 

Ja, sieh hier Leonore!

**FLORESTAN** 

Leonore!

**LEONORE** 

Ich bin sein Weib, Geschworen hab' ich ihm Trost, Verderben dir!

**PIZARRO** 

Welch unerhörter Mut!

**FLORESTAN** 

Vor Freude starrt mein Blut!

ROCCO

Mir starrt vor Angst mein Blut.

**LEONORE** 

Ich trotze seiner Wut!

**PIZARRO** 

Ha! Ha! Soll ich vor einem Weibe beben?

**LEONORE** 

Der Tod sei dir geschworen. Durchbohren musst du erst diese Brust!

**PIZARRO** 

So opfr' ich beide meinem Grimm. Geteilt hast du mit ihm das Leben, So teile nun den Tod mit ihm.

**LEONORE** 

Noch einen Laut - und du bist tot! Ach! Du bist gerettet! Grosser Gott! **LEONORE** 

Então mate primeiro sua esposa!

**ROCCO, PIZARRO** 

Sua esposa?

**FLORESTAN** 

Minha esposa?

**LEONORE** 

Sim, veja, Leonore!

**FLORESTAN** 

Leonore!

**LEONORE** 

Eu sou sua esposa!

Jurei trazer-lhe alívio e a você, ruína!

**PIZARRO** 

Que coragem inacreditável!

**FLORESTAN** 

Meu sangue gela de alegria!

**ROCCO** 

Meu sangue gela de medo!

**LEONORE** 

Eu desafio sua fúria!

**PIZARRO** 

Ha! Ha! Devo eu temer uma mulher?

**LEONORE** 

Jurei sua morte!

Terá que perfurar primeiro este peito!

**PIZARRO** 

Então sacrificarei ambos à minha ira!

Já que compartilhou com ele a vida, Agora compartilhe também sua morte!

**LEONORE** 

Mais uma palavra — e você morre! Ah! Você está salvo! Ó Deus grandioso!

### **FLORESTAN**

Ach! Ich bin gerettet! Grosser Gott!

### **PIZARRO**

Ha! Der Minister! Höll' und Tod!

### **ROCCO**

O was ist das? Gerechter Gott!

### **VIERTER AUFTRITT**

Die Vorigen, Jaquino, Zwei Offiziere, Soldaten

### **JAQUINO**

Vater Rocco! Der Herr Minister kommt an! Sein Gefolge ist schon vor dem Schlosstor.

### **ROCCO**

Gelobt sei Gott!
Wir kommen, – ja, wir kommen
augenblicklich. Und diese Leute
mit Fackeln sollen heruntersteigen
und den Herrn Gouverneur hinauf
begleiten.

### **LEONORE, FLORESTAN**

Es schlägt der Rache Stunde. Du (ich) soll(st) gerettet sein! Die Liebe wird im Bunde Mit Mute dich (mich) befrei'n.

### **PIZARRO**

Verflucht sei diese Stunde! Die Heuchler spotten mein! Verzweiflung wird im Bunde Mit meiner Rache sein.

### ROCCO

O fürchterliche Stunde!
O Gott! Was wartet mein?
Ich will nicht mehr im Bunde
Mit diesem Wütrich sein.

### **FLORESTAN**

Ah! Estou salvo! Ó Deus grandioso!

### **PIZARRO**

O Ministro?! Inferno e morte!

### **ROCCO**

O que está acontecendo?! Deus justo!

### **QUARTA CENA**

Os anteriores, Jaquino, dois oficiais, soldados

### **JAQUINO**

Mestre Rocco! O senhor ministro está chegando!
Sua comitiva já está diante do portão do castelo.

### **ROCCO**

Louvado seja Deus!
Estamos indo—sim, estamos indo
imediatamente!
Que esses homens com tochas
desçam e acompanhem o senhor
Comandante até acima.

### LEONORE, FLORESTAN

A hora da vingança soa! Você (eu) será(serei) salvo! O amor, em união Com a coragem, te (me) libertará!

### **PIZARRO**

Maldita seja esta hora! Os traidores zombam de mim! O desespero se unirá À minha vingança!

### **ROCCO**

Oh, hora terrível! Ó Deus! O que me aguarda? Não quero mais estar aliado A esse tirano furioso!

### FÜNFTER AUFTRITT

Leonore, Florestan

### **FLORESTAN**

Meine Leonore! Dürfen wir noch hoffen?

### **LEONORE**

Wir dürfen es! Die Ankunft des Ministers, den wir kennen, Pizarros Verwirrung und vor allem Vater Roccos tröstende Zeichen sind mir eben so viele Gründe zu glauben, unser Leiden sei am Ziele und die Zeit unsers Glücks wolle beginnen.

### **FLORESTAN**

Sprich! Wie gelangtest du hierher?

### **LEONORE**

Ich verließ Sevilla, – ich kam zu
Fuß – in Manneskleidern, – der
Kerkermeister nahm mich in Dienste
– dein Verfolger selbst machte mich
zum Schließer. –

### **FLORESTAN**

Treues Weib! Frau ohne Gleichen! Was hast du meinetwegen erduldet?

### **LEONORE**

Nichts, mein Florestan.

Meine Seele war mit dir, wie hätte der Körper sich nicht stark gefühlt, indem er für sein besseres Selbst kämpft.

### No. 15 Duett

### **LEONORE**

O namenlose Freude! Mein Mann an meiner Brust!

### **FLORESTAN**

O namenlose Freude! An Leonorens Brust!

### BEIDE

Nach unnennbarem Leide So übergrosse Lust!

### **QUINTA CENA**

Leonore, Florestan

### **FLORESTAN**

Minha Leonore! Ainda podemos ter esperança?

### **LEONORE**

Sim, podemos! A chegada do ministro, que conhecemos, a confusão de Pizarro e, acima de tudo, os sinais reconfortantes do Mestre Rocco são razões suficientes para acreditar que nosso sofrimento chegou ao fim e que o tempo da nossa felicidade está prestes a começar.

### **FLORESTAN**

Diga-me! Como conseguiu chegar até aqui?

### **LEONORE**

Deixei Sevilha—vim a pé—disfarçada de homem—

O carcereiro me aceitou como assistente—

Teu perseguidor, ele mesmo, fez de mim o guarda da prisão.

### **FLORESTAN**

Esposa fiel! Mulher incomparável! Quanto você sofreu por minha causa?

### **LEONORE**

Nada, meu Florestan.

Minha alma esteve sempre contigo— Como meu corpo não se sentiria forte,

Iutando pelo que há de melhor em mim?

### No. 15 Dueto

### **LEONORE**

Ó alegria indescritível! Meu esposo em meus braços!

### **FLORESTAN**

Ó alegria indescritível! Nos braços de Leonore!

### **AMBOS**

Depois de sofrimentos inomináveis, Uma felicidade imensa!

### **LEONORE**

Du wieder nun in meinen Armen!

### **FLORESTAN**

O Gott! Wie gross ist dein Erbarmen!

### BEIDE

O dank dir, Gott, für diese Lust! Mein Weib, mein Weib, an meiner Brust!

Mein Mann, mein Mann, an meiner Brust!

### **FLORESTAN**

Du bist's!

### **LEONORE**

Ich bin's!

### **FLORESTAN**

O himmlisches Entzücken! Leonore!

### **LEONORE**

Florestan!

### BEIDE

O namenlose Freude! Nach unnennbarem Leide So übergrosse Lust! Mein Weib, mein Weib, an meiner Brust!

Du wieder mein, an meiner Brust! O dank dir, Gott, für diese Lust!

### **LEONORE**

Você novamente em meus braços!

### **FLORESTAN**

Ó Deus! Quão grande é a tua misericórdia!

### **AMBOS**

Ó, obrigado, Deus, por esta alegria! Minha esposa, minha esposa, em meus braços! Meu marido, meu marido, em meus

braços!

### **FLORESTAN**

É você!

### **LEONORE**

Sou eu!

### **FLORESTAN**

Ó felicidade celestial! Leonore!

### **LEONORE**

Florestan!

### **AMBOS**

Ó alegria indescritível! Depois de sofrimentos inomináveis, Uma felicidade imensa! Minha esposa, minha esposa, em meus braços!

Meu marido, meu marido, em meus braços!

Ó, obrigado, Deus, por esta alegria!

### **SECHSTER AUFTRITT**

Die Vorigen, Rocco

### **ROCCO**

Gute Botschaft, ihr armen
Leidenden. Der Herr Minister hat
eine Liste aller Gefangenen mit
sich, alle sollen ihm vorgeführt
werden; Jaquino öffnet die oberen
Gefängnisse. Ihr allein
seid nicht erwähnt; euer Aufenthalt
hier ist eine Eigenmächtigkeit des
Gouverneurs. Kommt, folget mir
hinauf! Auch ihr, gnädige Frau! Und
gibt Gott meinen Worten Kraft, und
lohnt er die Heldentat der edelsten
Gattin, so werdet ihr frei und euer
Glück ist mein Werk!

### **FLORESTAN**

Leonore!

### **LEONORE**

Durch welche Wunder.

### **ROCCO**

Fort, zögert nicht! Oben werdet ihr alles erfahren. Auch diese Fesseln bleiben noch und sollen euch Mitleid erflehen. Dass sie Pizarros Fesseln würden!

### **SIEBENTER AUFTRITT**

Fernando, Pizarro, Jaquino, Marzelline, Offiziere, Schlosswachen, Staatsgefangene, Volk

### No. 16 Finale

# CHOR DER GEFANGENEN UND DES VOLKES

Heil sei dem Tag,
Heil sei der Stunde,
Die lang ersehnt, doch unvermeint,
Gerechtigkeit mit Huld im Bunde
Vor unsres Grabes Tor erscheint!

### **SEXTA CENA**

Os anteriores, Rocco

### **ROCCO**

Boas notícias, vocês que tanto sofreram! O senhor ministro trouxe consigo uma lista de todos os prisioneiros, e todos devem ser apresentados a ele. Jaquino está abrindo as celas superiores. Somente você não está mencionado na lista;sua detenção aqui foi uma ordem arbitrária do Comandante. Venham, sigam-me para cima! E você também, nobre senhora! E se Deus der força às minhas palavras e recompensar o heroísmo da mais nobre das esposas, vocês serão libertos, e sua felicidade será obra minha!

### **FLORESTAN**

Leonore!

### **LEONORE**

Que maravilha!

### ROCCO

Vamos, não hesitem! Lá em cima, tudo será esclarecido. Essas correntes ainda devem permanecer por enquanto— devem implorar compaixão. Ah, se ao menos pudessem ser colocadas em Pizarro!

### **SÉTIMA CENA**

Fernando, Pizarro, Jaquino, Marzelline, Oficiais, guardas do castelo, prisioneiros do Estado, povo.

### No. 16 Finale

# CORO DOS PRISIONEIROS E DO POVO

Glória a este dia, Glória a esta hora, Tão aguardada, mas inesperada! A justiça, unida à graça, Aparece diante das portas de nosso túmulo!

### **DON FERNANDO**

Des besten Königs Wink und Wille Führt mich zu euch, ihr Armen, her, Dass ich der Frevel Nacht enthülle, Die All' umfangen schwarz und schwer.

Nein, nicht länger knieet sklavisch nieder,

Tyrannenstrenge sei mir fern. Es sucht der Bruder seine Brüder, Und kann er helfen, hilft er gern.

### **DON FERNANDO**

A vontade e o comando do mais nobre dos reis

Me trouxeram até vocês, pobres almas,

Para dissipar a escuridão da injustiça, Que a todos envolveu em sombras pesadas.

Não se ajoelhem mais como escravos!

A dureza dos tiranos está longe de mim.

Um irmão veio buscar seus irmãos, E, se puder ajudar, ajudará com alegria!

# CHOR DER GEFANGENEN UND DES VOLKES

Heil sei dem Tag! Heil sei der Stunde! Heil! Heil!

### **DON FERNANDO**

Es sucht der Bruder seine Brüder, Und kann er helfen, hilft er gern.

## CORO DOS PRISIONEIROS E DO POVO

Glória a este dia! Glória a esta hora! Glória! Glória!

### **DON FERNANDO**

Um irmão veio buscar seus irmãos, E, se puder ajudar, ajudará com alegria!

### **ACHTER AUFTRITT**

Die Vorigen, Rocco

### **OITAVA CENA**

Os anteriores, Rocco

### **ROCCO**

Wohlan, so helfet! Helft den Armen!

### **ROCCO**

Muito bem, ajudem! Ajudem esses pobres inocentes!

### **PIZARRO**

Was seh' ich? Ha!

### **PIZARRO**

O que vejo? Ha!

### **ROCCO**

Bewegt es dich?

### ROCCO

Isso te comove?

### **PIZARRO**

Fort! Fort!

### **PIZARRO**

Fora! Fora daqui!

### **DON FERNANDO**

Nun rede!

### DON FERNANDO

Fale!

### **ROCCO**

All' Erbarmen, All' Erbarmen meine vereine diesem Paare sich! Don Florestan. -

### **ROCCO**

Toda a misericórdia, Toda a compaixão devem se unir para este casal! Don Florestan!

### **DON FERNANDO**

Der Totgeglaubte,

Der Edle, der für Wahrheit stritt?

### **DON FERNANDO**

O dado como morto?

O nobre que lutou pela verdade?

E que sofreu tormentos sem fim.

### **ROCCO**

Und Qualen ohne Zahl erlitt.

### **DON FERNANDO**

Mein Freund! Mein Freund! Der Totgeglaubte? -

Gefesselt, bleich steht er vor mir.

### **DON FERNANDO**

Meu amigo! Meu amigo! O dado como

morto?

**ROCCO** 

Acorrentado, pálido, ele está diante

de mim.

### **ROCCO, LEONORE**

Ja, Florestan, Ihr seht ihn hier.

### ROCCO

E Leonore—

### **ROCCO**

Und Leonore, -

**DON FERNANDO** 

### DON FERNANDO

**ROCCO, LEONORE** 

Sim, Florestan, veja, é ele!

Leonore?

### Leonore?

**ROCCO** 

Der Frauen Zierde führ ich vor, Sie kam hierher -

### **ROCCO**

A mais nobre das mulheres, Ela veio até aqui—

### **PIZARRO**

Zwei Worte sagen -

### **PIZARRO**

Permita-me dizer apenas duas palavras—

### **DON FERNANDO**

Kein Wort! Sie kam? -

### **DON FERNANDO**

Nenhuma palavra! Ela veio...?

### **ROCCO**

Dort an mein Tor,
Und trat als Knecht in meine Dienste,
Und tat so treue brave Dienste,
Dass ich- zum Eidam sie erkor.

### **ROCCO**

Ela chegou à minha porta, E entrou a meu serviço disfarçada, E serviu com tamanha lealdade Que eu decidi fazê-la meu genro.

### **MARZELLINE**

O weh' mir! Was vernimmt mein Ohr!

### **MARZELLINE**

Oh, desgraça! O que estou ouvindo?

### **ROCCO**

Der Unmensch wollt' in dieser Stunde Vollzieh'n an Florestan den Mord-.

### **ROCCO**

Esse monstro planejava, nesta mesma hora, Executar o assassinato de Florestan.

### **PIZARRO**

Vollzieh'n! Mit ihm!-

### **PIZARRO**

Executar! Com ele-

### ROCCO

Mit uns im Bunde!

Nur euer Kommen rief ihn fort.

### **ROCCO**

E conosco como cúmplices! Somente a sua chegada o impediu.

### **CHOR**

Bestrafet sei der Bösewicht, Der Unschuld unterdrückt! Gerechtigkeit hält zum Gericht Der Rache Schwert gezückt.

### **DON FERNANDO**

Du schlossest auf des Edlen Grab, Jetzt nimm ihm seine Ketten ab! Doch halt! Euch, edle Frau, allein, Euch ziemt es ganz ihn zu befrei'n.

### **LEONORE**

O Gott! Welch ein Augenblick!

### **FLORESTAN**

O unaussprechlich süsses Glück!

### **DON FERNANDO**

Gerecht, O Gott, ist dein Gericht.

### MARZELLINE, ROCCO

Du prüfest, du verlässt uns nicht.

### **ALLE**

O Gott! O welch ein Augenblick!
O unaussprechlich süsses Glück!
Gerecht, o Gott, ist dein Gericht!
Du prüfest, du verlässt uns nicht!

### **CHOR**

Wer ein holdes Weib errungen, Stimm' in unsern Jubel ein! Nie wird es zu hoch besungen, Retterin des Gatten sein.

### **FLORESTAN**

Deine Treu' erhielt mein Leben, Tugend schreckt den Bösewicht.

### **LEONORE**

Liebe führte mein Bestreben, Wahre Liebe fürchtet nicht.

### **CHOR**

Preist mit hoher Freude Glut Leonorens edlen Mut.

### **CORO**

Que o vilão seja punido, Aquele que oprimiu os inocentes! A justiça ergue sua espada, Pronta para o julgamento!

### **DON FERNANDO**

Você abriu o túmulo deste homem justo,

Agora tire-lhe as correntes!

Mas espere! Somente a senhora,
nobre esposa,

Tem o direito de libertá-lo
completamente.

### **LEONORE**

Ó Deus! Que momento!

### **FLORESTAN**

Ó alegria indizível!

### **DON FERNANDO**

Justo és, ó Deus, em teu julgamento!

### MARZELLINE, ROCCO

Tu nos desafia, mas não nos abandona.

### **TODOS**

Ó Deus! Que momento! Ó alegria indizível! Justo és, ó Deus, em teu julgamento! Tu nos desafia, mas não nos abandonas!

### CORO

Quem conquistou uma esposa tão nobre,

Junte-se ao nosso cântico de júbilo! Nunca será louvada o suficiente, Aquela que salvou seu marido!

### **FLORESTAN**

Tua lealdade salvou minha vida, A virtude faz o tirano tremer!

### **LEONORE**

O amor guiou minha jornada, O verdadeiro amor não conhece o medo!

### **CORO**

Louvemos com grande fervor A coragem nobre de Leonore!

### **FLORESTAN**

Wer ein solches Weib erungen, Stimm' in unsern Jubel ein! Nie wird es zu hoch besungen, Retterin des Gatten sein.

### **LEONORE**

Liebend ist es mir gelungen, Dich aus Ketten zu befrei'n; Liebend sei es hoch besungen, Florestan ist wieder mein!

# ROCCO, DON FERNANDO, JAQUINO, MARZELLINE und CHOR

Wer ein holdes Weib errungen, Stimm' in unsern Jubel ein! Nie wird es zu hoch besungen, Retterin des Gatten sein.

### **LEONORE**

Liebend sei es hoch besungen: Florestan ist wieder mein!

### **ALLE**

Nie wird es zu hoch besungen, Retterin des Gatten sein.

### **FLORESTAN**

Quem conquistou uma esposa assim,

Junte-se ao nosso cântico de júbilo! Nunca será louvada o suficiente, Aquela que salvou seu marido!

### **LEONORE**

Foi por amor que consegui, Libertar-te de tuas correntes! Que seja exaltado o amor— Florestan é meu novamente!

# ROCCO, DON FERNANDO, JAQUINO, MARZELLINE e CORO

Quem conquistou uma esposa tão nobre,

Junte-se ao nosso cântico de júbilo! Nunca será louvada o suficiente, Aquela que salvou seu marido!

### **LEONORE**

Que seja exaltado o amor: Florestan é meu novamente!

### **TODOS**

Nunca será louvada o suficiente, Aquela que salvou seu marido!



# ORQUESTRA DO THEATRO SÃO PEDRO

Criada em 2010, por iniciativa da Secretaria de Estado da Cultura, Economia e Indústria Criativas, a Orquestra do Theatro São Pedro já é reconhecida como uma das principais orquestras de ópera do país. Nesses mais de dez anos, o grupo já interpretou importantes títulos do repertório, como As Bodas de Fígaro, de Mozart, e Falstaff, de Giuseppe Verdi, e tem se destacado especialmente ao explorar os novos caminhos da ópera.

Foi responsável pela estreia nacional de obras como Alcina, de Georg Friedrich Haendel, Kátia Kabanová, de Leoš Janáček, A Volta do Parafuso, de Benjamin Britten, O Barbeiro de Sevilha, de Paisello, O Condy Ory de Gioachino Rossini e Arlecchino, de Busoni, além da estreia mundial de Ritos de Perpassagem, do compositor brasileiro Flo Menezes.

O grupo também revisitou títulos que são pouco executados, como Adriana Lecouvreur, de Cilea; Dom Quixote, de Massenet; Édipo Rei, de Stravinsky; As Bodas no Monastério, de Prokofiev; Iphigénie em Tauride, de Gluck; Ártemis, de Alberto Nepomuceno e Os Sete Pecados Capitais, de Kurt Weill.

Já dividiu o palco com relevantes nomes do cenário musical, como os maestros Ligia Amadio, Ira Levin, Valentina Peleggi, Cláudio Cruz, Luis Otavio Santos, Luiz Fernando Malheiro e Silvio Viegas; os instrumentistas Antonio Meneses, Gilberto Tinetti, Nicolau de Figueiredo, Pacho Flores; e os cantores Denise de Freitas, Paulo Szot Rosana Lamosa, Savio Sperandio, Gabriella Pace, Gregory Reinhart, Luisa Francesconi, Luciana Bueno, Marília Vargas e Giovanni Tristacci.

A partir da gestão da Santa Marcelina Cultura, a Orquestra do Theatro São Pedro segue um novo modelo de trabalho, com regentes convidados e maior variação de repertório, abordando tanto a ópera quanto a música sinfônica e de câmara, numa rotina que visa aprofundar a investigação de diferentes formas do fazer musical, elevando ainda mais a excelência de suas apresentações.

### ORQUESTRA DO THEATRO SÃO PEDRO

### **PRIMEIROS-VIOLINOS**

Renan Gonçalves (spalla)
Paulo Lucas
Wellignton Salustiano
Maria Emília
Jonathan Cardoso
Henrique Goldemberg\*\*
Lizielma Monteiro\*\*
Henrique Ferreira\*\*

### **SEGUNDOS-VIOLINOS**

Hugo Farias
Anderson Santoro
Indira Morales
Jair Guarnieri
Marina Dias\*\*
Jefferson Oliveira\*\*

### **VIOLAS**

Fabio Schio Diogo Guimarães Edmur Mello Ingridi Elias\*\*

### **VIOLONCELOS**

Fabrício Rodrigues Camila Hessel Katia Ferreira\*\* Diego Mesquita\*\*

### **CONTRABAIXOS**

Fernando de Freitas Renata Rodrigues\*\*

### **FLAUTAS**

Marco André dos Santos Filipe de Castro

### **PICCOLO**

André Cortesi\*\*

### **OBOÉS**

Paulo Roberto Renato Mendes Sales

### **CORNE INGLÊS**

Renato Mendes Sales

### **CLARONE**

**Daniel Oliveira** 

### **CLARINETE**

Rafael Schmidt

### **FAGOTES**

Sandra Ribeiro Clarissa Oropallo

### **CONTRAFAGOTES**

João Luis Maciel

### **TROMPAS**

Moisés Henrique Alves Raul Filho\*\* Chico Duarte\*\* Edson Nascimento\*\*

### **TROMPETES**

Fabio Simão Danilo Oya

### **TROMBONES**

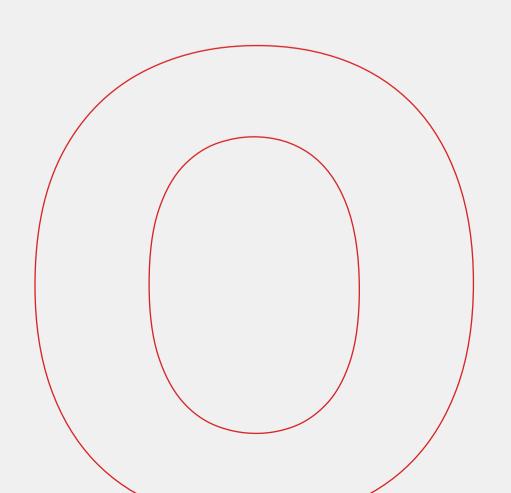
Marcos Alex Agnaldo Gonçalves Luana Maele

### **PERCUSSÃO**

Rodrigo Cleto Rubens de Oliveira

### **HARPA**

Rafaela Lopes
\*\*músico convidado



### **CORO**

### **ATORES**

### **SOPRANOS**

Anastassia Liantziris Cintia Cunha Elisa Furtado Yohana Granatta Caio Bichaff, **ator**Kaio Borges, **ator**Luiz Augusto Pereira, **ator**Washington Lins, **ator** 

### **MEZZO-SOPRANOS**

Alessandra Wingter Fernanda Nagashima Julia Andreotti Nathalia Soares

### **TENORES**

Carlos Eduardo Santos Éder Rodrigues Paulo Lanine Rodrigo Kenji Wagner Platero

### **BAIXOS**

Fúlvio Souza Guilherme Gimenes Moisés Helbert Robert William Tomás Callas





# EQUIPE CRIATIVA



### WILLIAM PEREIRA direção cênica

Um dos mais renomados diretores cênicos brasileiros, atuando em teatro, ópera e dança nos principais teatros do país, iniciou sua formação artística no piano (1970-1982) e

graduou-se em Direção Teatral pela ECA-USP em 1988, com estágio em direção operística na Royal Opera House e English National Opera (1992-93). Dirigiu peças como Aula Magna com Stálin, Um Berço de Pedra, Tango e O Náufrago, além de estreias mundiais das óperas A Tempestade, Olga, Onheama e Kawa Ijen. Recentemente, dirigiu Renard, Mozart e Salieri, Moto-Contínuo, Orfeu e Eurídice, Alcina e A Viúva Alegre, assinando também cenografia e figurinos de O Lago dos Cisnes e a direção de Os Amores do Poeta, Pulcinella, Infinitos Traçados e Depois. Reconhecido com prêmios como Governador do Estado de SP, Mambembe, Shell, Carlos Gomes e APCA, sua trajetória reafirma sua importância na cena artística nacional.

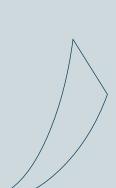


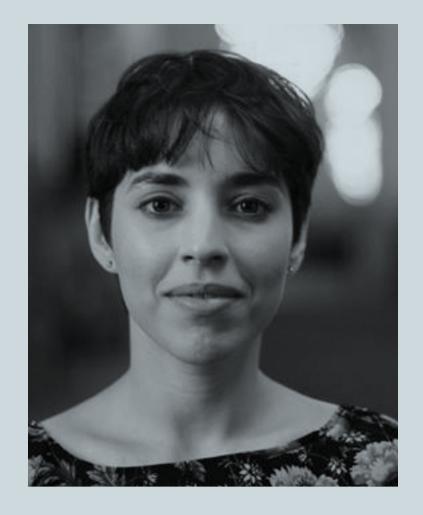
### CLÁUDIO CRUZ direção musical

Regente Titular e Diretor Musical da Orquestra Sinfônica Jovem do Estado de São Paulo e recentemente ocupou o mesmo cargo na Orquestra Sinfônica do Theatro Municipal do Rio de Janeiro.

Como regente convidado, já atuou à frente de orquestras como a Sinfonia Varsovia, New Japan Philharmonic, Hiroshima Symphony, Jerusalem Symphony, Northern Sinfonia e Filarmônica de Montevideo, além de importantes orquestras brasileiras, incluindo OSESP, Filarmônica de Minas Gerais, Sinfônica Brasileira e Sinfônica Municipal de São Paulo. Dirigiu a Orquestra Acadêmica do Festival Internacional de Inverno de Campos do Jordão e participou de festivais na Áustria e Colômbia. Foi Diretor Artístico do Núcleo de Música Erudita da Oficina de Música de Curitiba e liderou orquestras como a Sinfônica de Campinas, Sinfônica de Ribeirão Preto e Orquestra de Câmara Villa-Lobos, com as quais gravou obras de Carlos Gomes, Beethoven, Mozart, Tom Jobim e Edino Krieger. Também esteve à frente de montagens operísticas, incluindo O Rapto do Serralho, Don Giovanni, Rigoletto e La Bohème. Seu trabalho foi reconhecido com prêmios como APCA,

Carlos Gomes, Bravo e Grammy Awards. Entre 1990 e 2014, atuou como spalla da OSESP.





# GIORGIA MASSETANI cenografia

Giorgia Massetani nasceu na Itália e formou-se em Cenografia pela Accademia di Belle Arti di Firenze. Iniciou sua carreira em 2008 no

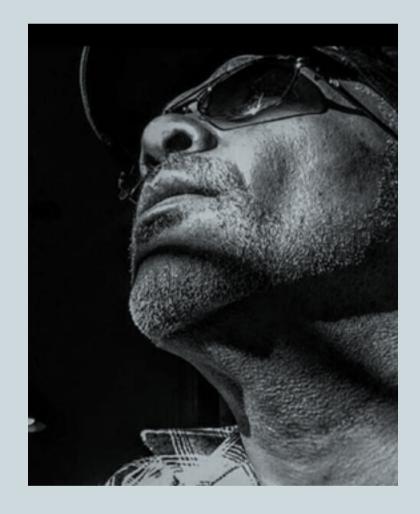
Festival Internazionale del Teatro di Strada e teve suas primeiras experiências em ópera no Maggio Musicale Fiorentino e no Festival Pucciniano de Torre del Lago. Foi cenógrafa em diversas produções do Festival Amazonas de Ópera. Entre seus últimos trabalhos, destacam-se a cenografia da peça Play Beckett, com direção de Mika Lins, e a expografia do espaço expositivo do Festival Amazonas de Ópera e da Galeria de Arte Amazônica na Expo 2022 em Dubai.



# ANTÔNIO RABADAN figurino

Antonio Rabadan é designer, produtor de moda, cenógrafo e figurinista, com uma carreira marcada pela atuação nas artes cênicas e na moda. Como

figurinista de ópera, iniciou sua trajetória em 2013 com Otelo e, desde então, consolidou seu trabalho no gênero. No Theatro São Pedro, assina os figurinos de Fidelio, em mais uma colaboração com o diretor William Pereira, com quem já trabalhou em A Viúva Alegre e Orfeu e Eurídice. Recebeu mais de 18 prêmios nacionais e internacionais, incluindo o Açorianos, Tibicuera de Teatro e Mário Rui Gonçalves. Na moda, atua na produção de desfiles, eventos, editoriais e campanhas fotográficas, aproximando o mercado da academia. É Bacharel e Tecnólogo em Moda e Estilo pela Universidade de Caxias do Sul, pós-graduado em Negócios e Marketing de Luxo Contemporâneo pela ESPM, Mestre em Artes Visuais pela FASM e Doutor em Design Estratégico pela Unisinos. Atualmente, é Professor Doutor no curso de Design da ESPM São Paulo.



# WAGNER PINTO iluminação

Wagner Pinto, ao longo de 40 anos de carreira, desenvolveu um desenho de luz marcado por uma apurada estética contemporânea, simetria refinada e ousadia, resultando em composições visuais impactantes nos espetáculos em

que atuou. Sua excelência na iluminação cê nica lhe rendeu diversas indicações a prêmios e importantes reconhecimentos, como o Prêmio Shell de Teatro em 1994, 2016 e 2018 pelos espetáculos Pentesiléias (dir. Daniela Thomas e Bete Coelho), A Máquina Tchekhov (dir. Denise Weinberg e Clara Carvalho) e Dilúvio (dir. Gerald Thomas). Recebeu ainda o Prêmio FENSA de Teatro Infantil e Jovem em 2010 por Quem Tem Medo de Curupira? (dir. Débora Dubois) e o Prêmio Carlos Gomes de Ópera e Música Erudita em 2012 por L'Enfant et les Sortilèges (dir. Lívia Sabag).



### MALONNA figurino e caracterização

Malonna é drag. Formou-se em Design de Moda pela UFMG, onde também cursou graduação em Artes Visuais e fez extensão em Estilismo e Modelagem do Vestuário. De 2005 a

2008, trabalhou com arte-educação e, desde 2007, atua na área de figurino e maquiagem. Seu primeiro trabalho de caracterização teatral foi em 2009. Desde então, desenvolve projetos de figurino, visagismo e perucaria para diversas iniciativas culturais. Em 2013, mudou-se para São Paulo e fundou o ateliê Oficina da Malonna, dedicado ao estudo experimental, confecção e customização de perucas para uso artístico, além de oferecer aulas.



# LIGIANA COSTA dramaturgismo

Ligiana é graduada em Canto Lírico pela Universidade de Brasília, com especialização em Canto Barroco pelo Conservatório Real de Haia (Holanda), mestrado em Filologia Musical pela Faculdade de

Musicologia de Cremona (Itália) e doutorado em Musicologia pela Universidade de Tours (França) e pela Universidade de Milão, com uma tese sobre ópera barroca italiana. Publicou livros de musicologia pela Editora da Unesp e, em 2017, concluiu um pós-doutorado na USP, cujo resultado, o livro O Corego, foi lançado pela Edusp e premiado pelo Prêmio Flaiano (Itália) e pelo Prêmio Jabuti em 2018. Colaboradora da Rádio Cultura FM, criou o podcast do Theatro Municipal de São Paulo e atua como dramaturgista ao lado de encenadores como Lisenka Heijboer Castañón, Carla Camurati, Pedro Salazar, William Pereira e Cibele Forjaz. Também é cantora e compositora, sendo seu trabalho mais recente Sá, um oratório para a Terra.



### VINÍCIUS BERGER direção de imagem

Vinicius Berger é mestre em Artes Plásticas com especialização em Fotografia e Arte Contemporânea pela Universidade Paris 8 e pós-graduado em Estudos Ci-

nematográficos pela Sorbonne Nouvelle (Paris 3). Atua como diretor, diretor de fotografia e educador na área audiovisual desde 2005, com trabalhos em filmes, séries, vídeos institucionais e oficinas por todo o Brasil. Participou de diversas produções premiadas, como Eleições, Christabel, Meu corpo é político, Taego Ãwa e Quentura. Também atuou na fotografia da série Insustentáveis (Amazon Prime Video) e no documentário Amanajé - Mensageiro do Futuro. Entre 2019 e 2020, foi professor de Direção de Fotografia na Academia Internacional de Cinema (AIC-SP).



# BRUNO COSTA preparador coral

Bruno Costa é reconhecido por seu trabalho como diretor artístico do Coro Osvaldo Lacerda. À frente da Rede Cultural Carmina Nova, tem liderado um projeto de montagens independentes de óperas.

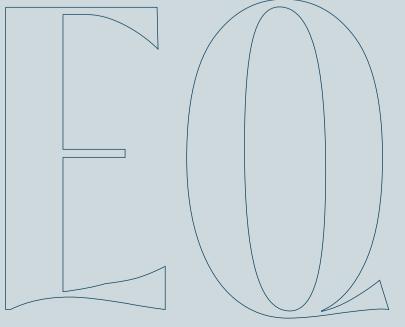
Em 2023, apresentou Orfeu e Eurídice, de Gluck, e, em 2024, Agua, Azucarillos y Aguardiente, de Federico Chueca, e Orfeu nos Infernos, de Jacques Offenbach, reunindo diversos grupos e artistas da cidade. Sua visão artística e capacidade de unir talentos têm consolidado sua posição como um dos regentes mais promissores da geração. Com uma formação sólida, é discípulo dedicado de Naomi Munakata e Abel Rocha. Além de suas responsabilidades como diretor artístico do Coro Osvaldo Lacerda, foi convidado a reger grupos renomados, como o Coral Paulistano do Theatro Municipal de São Paulo, o Coro Acadêmico da Osesp e o Coral Jovem do Estado.

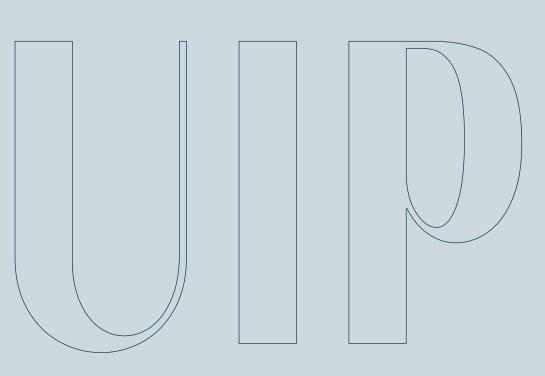


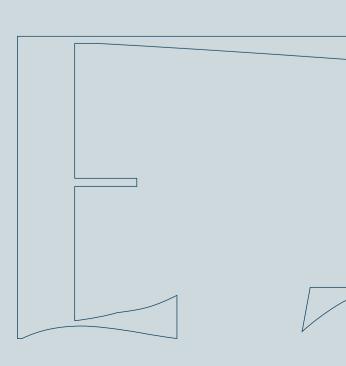
### FÁBIO BEZUTI preparador vocal

Natural de São Paulo, Fabio Bezuti é pianista e maestro com formação pela Manhattan School of Music e mestrado em piano e coaching vocal pela Westminster Choir College, em Princeton. Com mais de

20 anos de carreira, atuou como técnico vocal, diretor musical e educador em importantes festivais e instituições de ópera no Brasil, Estados Unidos, Europa e México, incluindo Carnegie Hall, Teatro Municipal de São Paulo, Festival Amazonas de Ópera e Accademia Vocale Lorenzo Malfatti, destacando-se na orientação de jovens artistas ao redor do mundo.









### EIKO SENDA Leonore/Fidelio

Nascida no Japão, formou-se como cantora com A. Barandoni e Tamaki Sakamoto, especializandose em pedagogia musical na Universidade Mukogawa e em Canções Alemãs em Dresden. Canta nos principais teatros da América do Sul,

interpretando papéis como Cio-Cio-San (*Madama Butterfly*), Amelia (*Un Ballo in Maschera*), Leonore (*La Forza del Destino*), Desdemona (*Otello*), Abigaille (*Nabucco*) e Alice (*Falstaff*). Especializou-se nas óperas de Carlos Gomes, protagonizando *Maria Tudor, Condor* e *Lo Schiavo*. Desde 2005, dedica-se ao repertório wagneriano, com papéis como Sieglinde (*Die Walküre*), Senta (*Der Fliegende Holländer*) e Isolda (*Tristão e Isolda*). No cenário internacional, apresentou-se em teatros como o Colón (Buenos Aires), Solís (Montevidéu) e Argentino de La Plata, estrelando obras de Verdi, Strauss e Korngold. Em 2023, interpretou Aïda no Teatro Argentino de La Plata, Senta no Theatro Municipal de São Paulo e atuou como diretora musical de *Suor Angelica* e *Pagliacci*.

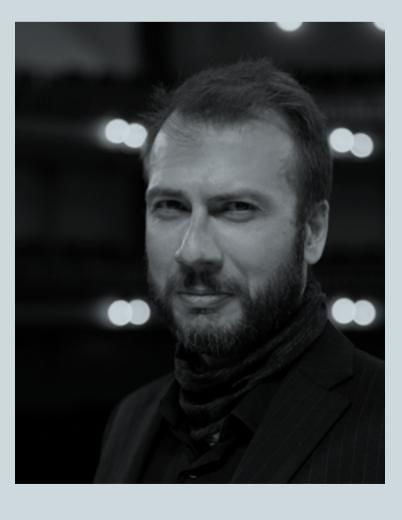


### ERIC HERRERO Florestan

Vencedor do VII Concurso Brasileiro Maria Callas, o tenor brasileiro Eric Herrero mantém uma carreira ativa no Brasil e na Europa. Participou da estreia europeia de *Pedro Malazarte* (Camargo Guarnieri) no

Feldkirch Music Festival e atua regularmente com a Luxembourg Philharmonia. No Festival Pézenas Enchantée (França), interpretou *Les Contes d'Hoffmann* (Offenbach) e Alfredo (*La Traviata* – Verdi), ao lado de Sylvia Sass, Aprile Millo e Eliane Coelho. Com mais de 40 papéis no repertório, destacou-se como Roberto (*Le Villi* – Puccini), Cavaradossi (*Tosca* – Puccini), Don José (*Carmen* – Bizet) e Andrea Chénier. Apresentou-se no Teatro Solís (Montevidéu), no Festival Internacional de Ópera Laguna Mágica (Chile) e na estreia argentina de *Rusalka* (Dvořák). No repertório sinfônico, interpretou obras de Mendelssohn, Beethoven, Verdi, Bruckner, Haydn e Pablo Casals. No Brasil, participou de estreias nacionais como *Florencia en el Amazonas* (Daniel Catán), *Ça Ira* (Roger Waters) e *Le Rossignol* (Stravinsky). Foi convidado pelo Theatro Municipal de São Paulo para a celebração dos 90 anos da Semana de Arte Moderna. Além da carreira

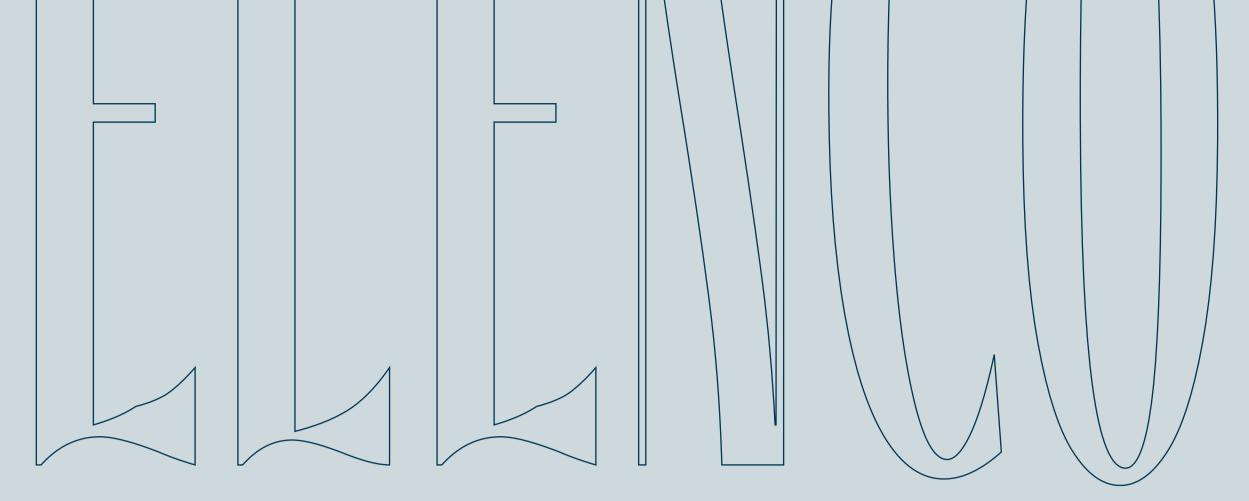
artística, é Presidente do Conselho Estadual de Política Cultural do Rio de Janeiro, Cidadão Honorário Carioca e Embaixador do Turismo. Formado em Tecnologia da Produção Cultural, com MBA em Gestão Pública, atualmente é Diretor Artístico do Theatro Municipal do Rio de Janeiro.



### GUSTAVO LASSEN Rocco

O baixo Gustavo Lassen é bacharel em canto lírico pela Faculdade Mozarteum de São Paulo, formado pela Academia de Ópera do Theatro São Pedro e em artes dramáticas

pelo Instituto de Arte e Ciência. Atuou em importantes palcos brasileiros e internacionais, destacando-se como Alonso em O Guarani, no Theatro Municipal de São Paulo, onde também interpretou A Cozinheira em O Amor das Três Laranjas e o Deputado Do Som-Só na estreia mundial de O Café. No Theatro São Pedro, integrou montagens como Turandot/Gianni Schicchi, A Raposinha Astuta e a estreia mundial de O Machete. Participou dos Festivais Amazonas de Ópera como Príncipe de Bouillon (Adriana Lecouvreur) e Cesare Angelotti (Tosca), e atuou em Tenerife como Colline (La Bohème) e Don Sacramento na estreia mundial de Tres Sombreros de Copa. Premiado no Concurso Brasileiro de Canto Maria Callas, é orientado vocalmente por Eduardo Janho-Abumrad.





### LICIO BRUNO D. Pizarro

Baixo-barítono com 35 anos de carreira internacional, Licio Bruno especializou-se em Ópera e Repertório Sinfônico pela Franz Liszt Academy of Music e pela Ópera de Budapeste. Vencedor do Prêmio Carlos Gomes 2004 e de

dez concursos nacionais e internacionais, destacou-se em óperas de Verdi, Puccini, Wagner, Mozart, entre outros. Atuou em importantes teatros como a Ópera de Budapeste, Theatro Municipal do Rio de Janeiro e de São Paulo, Teatro Colón de Bogotá e Teatro Argentino de La Plata. Atualmente, é Professor Adjunto e pesquisador na Faculdade de Música do Espírito Santo e coordenador pedagógico dos cursos de Pós-graduação do Coletivo das Artes.



### LINA MENDES Marzelline

A soprano Lina Mendes, natural do Rio de Janeiro, formou-se na UFRJ e aperfeiçoouse na Accademia Teatro alla Scala e no Centre de Perfeccionament del Palau de les Arts. No exterior, interpretou Musetta (La

Bohème) e Ilia (Idomeneo) no Palau de les Arts, além de estrear como Rosalba (Florencia en el Amazonas) em Tenerife. No Brasil, foi Christine Daaé (O Fantasma da Ópera), Anne Trulove (The Rake's Progress) e Sophie (Der Rosenkavalier), além de solista com a OSESP e em sinfonias de Beethoven e Mahler. Representou o Brasil no BRICS Cultural Festival e segue atuando nos principais palcos nacionais e internacionais.



### MAR OLIVEIRA Jaquino

O tenor lírico Mar Oliveira foi vencedor do Concurso Lírico Internacional Ottavio Ziino, em Roma, e do Concurso de Canto Aldo Baldin. Integrou o elenco fixo de solistas do Theatro São Pedro de

São Paulo, onde protagonizou diversas produções, incluindo Eugene Onegin, Idomeneo, Il Pirata, L'amico Fritz, Roberto Devereux e o papel-título em Der Zwerg, de Zemlinsky. Interpretou Alfredo em La Traviata, de Verdi, no Festival de Música de Santa Catarina em 2020 e no Teatro Bradesco, em São Paulo, em 2023.

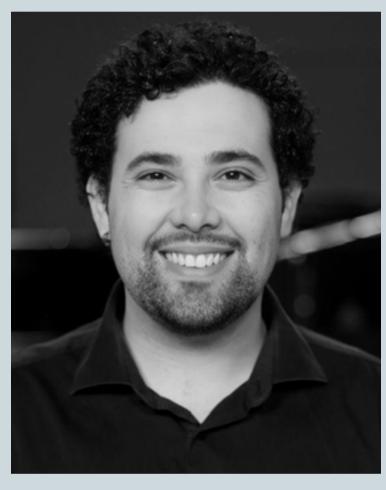




### ANDREY MIRA Don Fernando

Andrey Mira formou-se pela Escola de Música da Universidade Federal do Pará (UFPA) e pelo Conservatório Carlos Gomes, sob orientação da Dr.ª Márcia Aliverti. Vencedor de importantes concursos, como

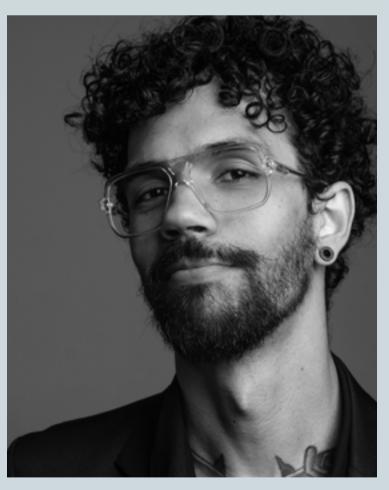
o X e XI Concurso Dóris Azevedo, o 14º e 19º Concurso Brasileiro de Canto Maria Callas e o 2º Concurso de Canto Lírico Joaquina Lapinha (1º lugar voz masculina), construiu uma carreira sólida no repertório operístico e sinfônico. Atuou como solista em óperas como Il Guarany (Gomes), Salomé e Der Rosenkavalier (Strauss), Les Pêcheurs de Perles (Bizet), La Bohème, Turandot, Madama Butterfly e Tosca (Puccini), Otello e Aida (Verdi), Le Nozze di Figaro (Mozart), entre outras. No repertório sinfônico, interpretou Requiem e Missa da Coroação (Mozart), Requiem (Fauré) e Missa Solemnis e Nona Sinfonia (Beethoven).



### WILIAN MANOEL Primeiro prisioneiro

Wilian Manoel é tenor e iniciou sua trajetória musical aos 10 anos no coro do Conservatório de Tatuí, onde passou a estudar Canto Lírico em 2016 e, no ano seguinte, tornou-

se bolsista do Coro Sinfônico, atuando como coralista e solista. No Theatro São Pedro, participou de diversas produções operísticas, incluindo os papéis de Croute-au-pot (Mesdames de la Halle, de Offenbach) e Inácio de Ramos (O Machete, de André Mehmari). Em 2024, interpretou a ária do tenor em Carmina Burana, de Carl Orff, na Sala São Paulo, e em 2025 apresentou o Réquiem, de György Ligeti, ao lado do Coral Paulistano no Theatro Municipal.



### ÁDAMO OLIVEIRA Segundo Prisioneiro

Ádamo é um jovem baixo paulistano em ascensão no cenário da ópera brasileira. Finalista do 3º Concurso de Canto Lírico Joaquina Lapinha em 2024, estreou no mesmo ano

como Porgy na ópera Porgy and Bess, de Gershwin. Atuou como solista em O Machete, de André Mehmari, com a Academia de Ópera do Theatro São Pedro, onde também integrou o coro em produções de Kurt Weill. Foi destaque nas montagens de O Basculho de Chaminé, de Marcos Portugal, com a Orquestra de Ouro Preto (2021-2022), e integrou o Coral Jovem do Estado de São Paulo entre 2018 e 2022. É licenciado em Música pela FAAM e em Canto Popular e Regência Coral pela Etec de Artes, onde leciona atualmente.

# FICHA TÉCNICA

Julia Leandro - assistência de direção cênica e direção de palco

Danndhara Shoyama - assistência de cenografia

Fernanda Câmara - assistência de figurino

Gabriel Greghi - assistência e operação de luz

Polly - assistência de visagismo

Piero Schlochauer - tradução do libreto

Casa Malagueta - cenotecnia

Alício Silva - equipe cenotécnica

Elba Lacerda - equipe cenotécnica

Beatriz Leandro - equipe cenotécnica

Shampzss - equipe cenotécnica

João Chiodo - equipe cenotécnica

LPL Lighting Productions - equipamentos de iluminação

Wagner Pinto - desenho de luz

Carina Tavares - produção de luz

Gabriela Cezario - mapa de luz

Bruno Torato - contrarregra

Marilia Campos - contrarregra

Rafael Gamboa - contrarregra

Dea Millene - maquinista

Demi Araújo - maquinista

Alfaiataria Tereza - desenvolvimento de figurino

Marcos Melo - tipografia

Dani Tereza Arruda - modelista e alfaiate

Nilza Kutz - costureira

Karine Alves - costureira

Viviane Marinho - costureira

Elisabete Roque - camareira

Marineide de Lima Correia - camareira

Zanza Santos - camareira

Davi Magossi - apoio figurino

Beatriz Sgobi Silva - apoio figurino

Ana Carolina Souza Tosta - apoio figurino

Maria Eduarda Poli Travalin - apoio figurino

Rebeca V. Carvalho Lopes - apoio figurino

Manuella Paroqui - apoio figurino

Ana Luiza Borges - apoio figurino

Julia Vieth Bitencourt - apoio figurino

Suzane Vieira da Silva - apoio figurino

Lilith Prexeva - equipe de visagismo

Yuri Tedesco - equipe de visagismo

Trovar Produções Musicais - legendagem

Alícia Oliveira - operação de legenda

Piero Schlochauer - operação de legenda

**Íris Zanetti -** foto

Eriba Filmes - transmissão ao vivo

Nathália Barreiro - identidade visual

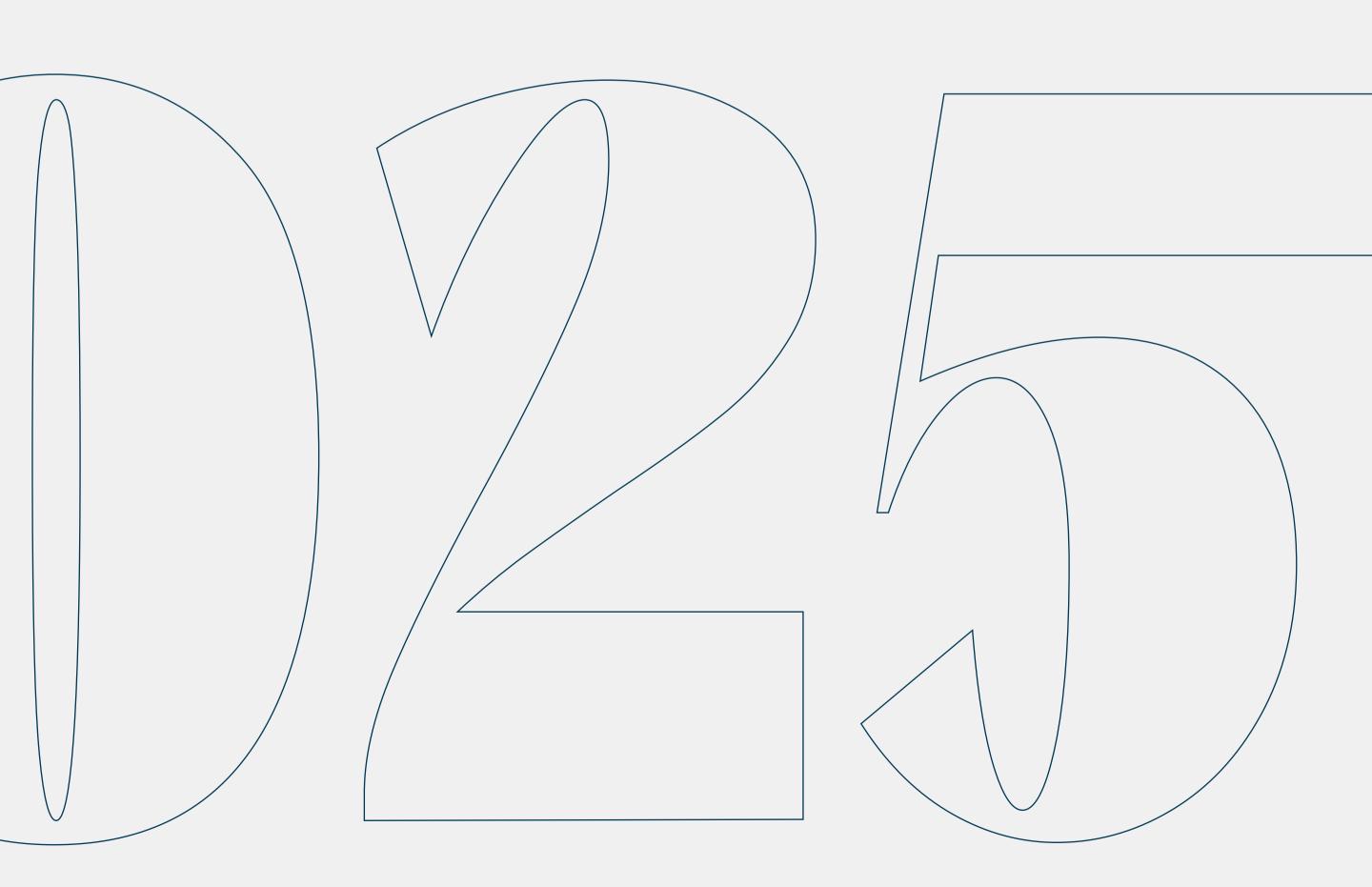


# THETRO SÃO PEDRO TEMPORADA 2025

ÓPERAS, CONCERTOS, MÚSICA DE CÂMARA, OBRAS INÉDITAS, CINE SÃO PEDRO, BALÉS E MUITO MAIS!

Clássicos como *Fidelio* (Beethoven), *O Barbeiro de Sevilha* (Paisiello) e *Falstaff* (Verdi), além de óperas brasileiras como *Oposicantos* (Flo Menezes) e *Candinho* (João Guilherme Ripper), fazem parte da programação.

Acompanhe nosso site e nossas redes sociais!





# ASSISTA ÓPERAS COMPLETAS E MUITO MAIS NO NOSSO CANAL:



Acompanhe o Theatro São Pedro nas redes sociais:

- (c) /theatrosaopedro
- f /saopedrotheatro
- Theatro São Pedro Podcast
- Theatro São Pedro

### **FICHA TÉCNICA COMPLETA**

GOVERNO DO ESTADO DE SÃO PAULO

TARCÍSIO DE FREITAS GOVERNADOR

FELÍCIO RAMUTH VICE-GOVERNADOR

SECRETARIA DE CULTURA, ECONOMIA e INDÚSTRIA

CRIATIVAS

Marília Marton Secretária

Marcelo Henrique de Assis Secretário Executivo

Daniel Scheiblich Rodrigues Chefe de Gabinete

**Viccenzo Carone** Coordenador da Unidade de Formação Cultural

**Adriane Freitag David** Coordenadora da Unidade de Difusão Cultural, Bibliotecas e Leitura

**Marina Sequetto Pereira** Coordenadora da Unidade de Monitoramento dos Contratos de Gestão

### SANTA MARCELINA CULTURA CONSELHO DE ADMINISTRAÇÃO

Ir. Luceni das Mercês Presidente

Ir. Valéria Araújo de Carvalho Vice-Presidente

Sra. Fabiane Sanches Peres Secretária

Ir. Giuseppina Raineri Conselheira

Ir. Claudia Maria da Silva Conselheira

Ir. Tereza Aparecida Benjamin Teixeira Conselheira

Sr. Jefferson dos Santos Rodrigues Conselheiro

Sra. Elza de Santana Braga Conselheira

Sr. Wilson Marcos Nascimento Cardoso Conselheiro CONSELHO PARA ASSUNTOS ECONÔMICOS E FISCAIS (CAEF)

Ir. Odiva Palla Conselheira

Ir. Maria Aparecida Somenzari Conselheira

Ir. Sonia Maria de Souza Conselheira

**DIRETORIA ESTATUTÁRIA** 

Ir. Rosane Ghedin Diretora-Presidente

Ir. Elena Campestrini Diretora Vice-Presidente

Ir. Maria Amelia Alves Diretora-Tesoureira

Ir. Demetria Bernardi Diretora-Secretária

### **DIRETORIA EXECUTIVA**

Irmã Rosane Ghedin Diretora-Presidente Paulo Zuben Diretor Artístico-Pedagógico Odair Toniato Fiuza Diretor Administrativo

Beatriz Furtunato Campos, Felipe de Azevedo Alcântara, Ligia Vaz Gaia e Patrícia Ferreira Costa Equipe de Assessoria da Direção Executiva

COMPLIANCE & LGPD
Fernanda Oliveira Analista

### **ARTÍSTICO**

Ricardo Appezzato Gestor Artístico

Anna Patrícia Lopes Araújo Coordenadora Artística

Raíssa Naiara Encinas Supervisora do Arquivo Musical

Brena Ferreira Bueno Parra, Vinicius Sobrinho, Alline Gois, Miriane Borges Valle e Renata Rodrigues Garcia Equipe Artística

Ana Claudia de Almeida Oliveira, Danilo Aparecido do Carmo Alves, Lennon Strabelli Aguado e Victor Martins Queiroz Arquivistas

Beatriz Campos Leonel e Kamilly Galvão Leite Aprendizes do Arquivo Musical

### PRODUÇÃO E OPERAÇÕES

Walter Gentil Gestor de Produção e Operações Camila Faria Supervisora de Produção e Operações

Camila Rodrigues, Júlia Berengani, Juliane Lima, Luciana Conte Hadlich Santos Equipe de Produção

Ana Paula Bressani Donaire, Karina Macedo Pinheiro, Tatiane Oliveira Pessoa de Seabra e Renan Lombardi Nunes Equipe Administrativa de Produção

Maria de Fátima Oliveira Encarregada de Operações Luciana Lacombe Magoulas Analista de Operações Eduardo Henrique do Couto Pinto Analista de Acervo e Operações

Douglas Mikael dos Reis Santos e Felipe Silva Reche Equipe de Assistência de Palco

Celso Ferreira de Albuquerque e Wellington Nunes Pinheiro Equipe de Luz

**Almir Rogério Agustinelli** Operador de Som e Iluminação **André Leal de Lima e Marcio Cavalcante Bessa** Equipe de Maquinário

Marco Aurélio Gianelli Vianna da Silva Montagem Silvia Aparecida Pereira Nascimento Copeira

### **DESENVOLVIMENTO INSTITUCIONAL**

**Monica Hiromi Toyota** Gestora de Desenvolvimento Institucional

### RELACIONAMENTO INSTITUCIONAL

Agnes Maria Ortolan de Munno Coordenadora
Rosaly Kazumi Nakamur Supervisora
Jorge Augusto de Oliveira Supervisor
lago Rezende de Almeida Supervisor
Camila Ferreira Martins Candido, Camila Gonzales
Domeni e Monique Hellen Alves da Silva Equipe de
Relacionamento Institucional

### COMUNICAÇÃO

Marina Panham Supervisora de Comunicação José Terceiro Supervisor de Audiovisual

Amanda Escobar Costa, Julian Schumacher, Marcelo Crispim Leite, Nathália Barreiro de Sousa e Rafael de Moraes Rego Equipe de Comunicação

### **MONITORAMENTO E AVALIAÇÃO**

Barbara Carnaval de Lima Supervisora

João Pedro Reis da Silva, Kátia Serafim da Silva Caires,

Kelly da Silva Alves, Márcia Valéria Leão de Meneses e

Vitório Aflalo Equipe de Monitoramento e Avaliação

### GESTÃO DE PESSOAS

Aline Giorgini Pereira Lima Coordenadora de Processos da Gestão de Pessoas – no momento está afastada Danielle Leal Couto Supervisora de Gestão Estratégica de Pessoas

Sheila Cruz Gomes Jovem Aprendiz

### **DESENVOLVIMENTO DE PESSOAS**

Patricia Mariano Cardoso de Oliveira, Karla Regina Gimenes Teixeira Equipe de Desenvolvimento de Pessoas

Josiane Matos da Silva, Emilly Evelin da Silva Equipe Gestão de Pessoas

Naely Alves da Silva Jovem Aprendiz

### **MOVIMENTAÇÃO DE PESSOAS**

**Gisele da Silva Rodrigues, Mariana Alves Rodrigues**Equipe de Movimentação de Pessoas

Marcela de Castro Rodrigues Jovem Aprendiz

### **VALORIZAÇÃO DE PESSOAS**

Carlos Lerro Apoiador Estratégico GEP Matriz

### SERVIÇOS ESPECIALIZADOS EM ENGENHARIA DE SEGURANÇA E EM MEDICINA DO TRABALHO

**Viviane Mara G. L. Muniz e Cinthia Oliveira** Equipe de Segurança do Trabalho

Cassia Fernandes Gomides Malatesta, Kelly Matos Dourado Equipe Medicina do Trabalho

Giovana de Siqueira Ferreira Jovem Aprendiz

### **ÁREAS ADMINISTRATIVAS**

**Agrizio Andre Gomes** Coordenador Administrativo Financeiro

Maria das Dores Barrozo de Oliveira Supervisora Administrativa Financeira

**Emerson Bernardo Cunegundes** Encarregado Administrativo Financeiro

### **CONTRATOS**

Alexandre Augusto Ramos Equipe de Contratos

### PRESTAÇÃO DE CONTAS

Ana Carolina Bonfim de Sa das Neves, Thiago José de Macedo e Maria Regina de Paula Equipe de Prestação de Contas

### FINANCEIRO

Aline Ribeiro de Lima, Alex Lopes da Silva, Carlos Gabriel dos Santos Lisboa, Daniel Alves da Silva, Juliana Correia Dos Santos, Thalyta Aparecida de Rezende, Wesley Ribeiro do Nascimento, Renan Delilo, Jessica da Silva Souza, Pedro Caetano Alves de Sousa e Roseane Soares dos Santos Equipe Financeira

### **ORÇAMENTOS E CUSTOS**

Arilson Miranda dos Santos, Carlos William Pereira Nascimento e Karina Alves Pascuzze Equipe de Orçamentos e Custos

### CONTABILIDADE

**Rodrigo Ronald Henrique da Silva** Gerente Corporativo de Contabilidade

Carla Denise de Meneses Azevedo e Rogerio Batista Machado Equipe de Contabilidade

### COMPRAS E SUPRIMENTOS

**Sueli Mitie Munoz Palma** Supervisora de Compras e Suprimentos

Daniel Nogueira, Gabriela Daniel do Rosario, Gabriela Novaes Mariano, Janaina Ribeiro de Andrade, Luciana Luiza Cavalcante da Silva, Marcelo Ferreira, Marcello Victor Alves Da Silva e Wellington Fernandes Porto Equipe de Compras e Suprimentos

### PATRIMÔNIO E CENTRAL DE EQUIPAMENTOS

Cleiton Dionatas Souza Supervisor de Patrimônio
Clayton da Silva Santos, Gustavo Gomes Estevao,
Jailson da Silva, Fabio Luiz Almeida, Lucas Araujo Da
Silva Teixeira, Carlos William Pereira Nascimento e
Pedro Jacob de Britto Equipe de Patrimônio e Central de
Equipamentos

### LOGÍSTICA

Rogerio Mizukawa dos Santos Supervisor de Logística
Jeniffer Julia Braz de Moraes, Pamela Sampaio
Spigariol, Sidinei Fantin, Arthur Danilo Neres de Souza
e Tiago Martins Ferreira do Nascimento Equipe de
Logística

### **SERVIÇO DE APOIO**

**Gabriel de Paula** Supervisor de Infraestrutura **Sara Ribeiro de Melo** Equipe de Serviço de Apoio

### TECNOLOGIA DA INFORMAÇÃO

Charles Neris Coordenador Corporativo de TI Eduardo Gomes da Silva Neto Supervisor de TI

Bianca Searles Pereira Rocha, Carlos Eduardo da Cunha, Francisco Bezerra dos Santos Junior, Igor Carvalho Morais, José Felipe dos Santos Silva, João Vitor Santos da Silva, Kevin Philipp Cerqueira Romero, Mayara Cristinny Araujo e Walaf Matheus Silva Equipe de TI

SERVIÇO DE ATENDIMENTO AO USUÁRIO Jaciara Santos Souza Sampaio Ouvidoria













